

هَذَا كِتَابٌ قَوَاعِدِ  
لِسَانِ كُورْدِي يَه  
فِي عَادَتِهِمْ

Grammaire Kurde

par

Khodja Mahmoud Effendi

Bayazidi, qui appréciant  
le goût de M<sup>re</sup> Jaba pour la langue

Nourmandji, ~~et par son~~  
invitation ~~de~~ cet ouvrage, comme

l'auteur lui-même le dit à la fin  
du manuscrit, et dans sa dédicace.

✓ connu d'abord sous le nom de Mellah  
Mahmoud Barzidi.

قالهاوی مروء دایه مروءکی و ژمروءکی استانبه او مروءید کودایه

واین استانبه او مروءتری مفعوله ژبوی وی فعلی لورال او

اوداین واستانبه چونه سروی مروء اووی کودایه فاعله دایکو

استانبه مفعوله لاستانبه ایکو دسینه فاعله ایکو دره <sup>مفعوله</sup>

مثلا وکونها دپیری من داعی دژ مثالبه تو فاعلی وعلی مفعوله لورال

ته داوعلی استانبه و مثلا من ژعلی ستانده دیسلا. تو فاعلی وعلی

مفعوله لورال ته ژعلی استانبه به توی خودال استانبه و فاعله

مایبژی کو متعدینه همو بی طریزی فاعل مفعول دقتی **فعل لازم**

اوه کو او فعل ژنفسا مروء پیرا دبتی لسرکی و افع نابتی وکونها

لازار

رازان و رابون و خورین و امثالید فان افعالنه آفته فعلید

لازمه لورای ز فاعلی فعلی تجاوزی ناکن بلکه رازان و رابون و خورین

د نفسا فاعلیدانه کن دبه کونو فعلا لازم متعدی یکی قاعدا وی

اوه کولفظ دانه یکی دایتنی ابتدا یا وی فعلا لازم ایجاری او فعلی

متعدی دبتن مثلا و کونها دپیری **دانه رازان دانه رابون دانه خورین**

ایری او افعالید لازم تری متعدی دبتن با ۲ من او رازاند و راکر و پردایه

خورین ایجاری تو فاعلی او مفعوله لورای تو اوی رازرنه و رادکه و ددی خورین

اودینه مفعول و کوردن تو بزای کوفعلید لازم تری زاف هین و خورین کنن

کنین کرسن ایدمایه بیکفه هرچی فعلید لازم هبتن و کوته بقیستن کومتعدی

یکی

یکی بقی لفظ دانه شعری دبتن ابری معلوم بو کو فاعلا لازم بقی التي شعری

دبتن و زفاعلی بیال مفعولاً که تجاوز دکتن لکن فعلا شعری ممکن زنه لازم

نابتن لورایا تو دبیری یاری کاری و پسینین و مجوی البه دقتین مروفک

کو تو یاری بیکی و مروفک کو تو به پسینی و مروفک کو تو زوی پسینی یکی فاعلیه

شعری قاطا دقتین و مقابله ویرایا مروفک هبتن او مروف مفعوله لورایا

مثلا یاری یاته و پسیناته و پارسا زوی مروفیه واقه شوله واقع دبتن

لسروی مروفه مثلا و کونها دبیری من یاری احمد کر و پسین احمد و مجوی علی

کریایا تو فاعلی و احمد و محمد و علی مفعولن لورایا فعیله شعری قاطا هو بینه <sup>بیال</sup>

مروفکی لازم کو دنیف دو مروفان بیتن اما فعلا لازم ز مروفکی تبنی صادر

دبتن

کو فعلدان و مصدرید وان بدانند و کونها هم دیشتری مصدری وی  
 چونیکه لکن امری وی هم به و ژ مصدری ژری امر دبتی اما دبستان  
 حرف باد برید لازم بجه وی دبتی و بغیر ژوی و کونها و ره به امره  
 مصدری وی ژری هاتنه لکن امری وی و ره به افه به صرف بارش نا<sup>بتی</sup>  
 الودره به هذک افعال بقی لهری هغه کو مصدر و فعل ناشینه بیکو<sup>دو</sup>  
 وکی فان هردو افعالان و کوردیم معلوم کوز فعل مضارع نهی ژری تاتی  
 یاره شعا کرنا وی فعلی علامتی منعی ژری دو حرف **م ن** بلکه فان  
 هردو حرفان بری وی فعلی دالانه و کونها دیشتری **مخو** **مده** **مجه**  
 افه مثالی می مثال ثویله ژری و کونها دیشتری **نزه** **مکه** **بنه**  
 افه ژری

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

دیتری ته استازی ته فوری به اما اگر مراد آه نشینه و جمع پیر و یارن

ایری ضمیر اولی لفظ هونه و کونها دیتری مثلا **هون** **هونه** **هون**

**شندینه** افه ژبوی نشینه و جعانه پیر و ژن فرف زنه و فعلا مانی را

امرونی نایتن لورانه بوری به شولا بوری امر و نای ممکن نایتن بلکو

امرونی مخصوصه به فعلا مضارع کو طاله یازنه نهای بیتن دیان به فعلا

استقباله کودی پشی نایزنه و بودی ایجاری نوا مرد که کوبلانه بکاتی یانی

نهی در کوبلانه نه کاتی و معلوم بیتن کو هذک افعال هه کوبه لفظ کرین

نایزنه عملانین و کونها دیتری مثلا **شکر کین** **هوری کرین**

بلان

**بلاغ کرین** و کودلا تونزلان کو اسم فاعل و اسم مفعول زری

ز فعل مضارع براد بخت اسم فاعل ناخ وی مروفیه کو او فعل

زوی مروفی بیداد بخت و اسم فاعلیلا لازمه لفظ ای کو

ز برید او وضع یکی مثلا و کونها و بیری **ای نویسی** **ای ز مری**

**ای کو** یا لا او مروفی کو اذ فعلانه زوان صادر بونیه

اسم مفعول زری ناخ وی شو به بیداد بویه مثلا او نویسی

واو هتار و او کوته ایجاری لازمه کو دبرید لفظ هائیه

وضع بیه کرین مثلا کونها و بیری **هائیه نویسی** **هائیه**

**نویسی**

Traité de Grammaire Kurde,  
Témoignage d'amitié.

Après les louanges à Dieu et les salutations  
au prophète, sachez que le motif pour le  
quel j'ai composé ce traité, c'est la vieille  
amitié et l'intime connaissance de M<sup>r</sup>  
Taba Consul de l'Empire glorieux de Prusse  
à Erzeroum. Son grand désir de bien con-  
naître la langue des Kourmandjans,  
me suggéra l'idée de classer pour lui  
les règles de la langue. Je mis aussitôt  
la main à l'oeuvre et je la commençai  
par donner pour titre à ce traité de gram-  
maire: Présents d'amitié de la langue  
Kurde. Dieu m'a secondé pour arriver à  
bonne fin, qu'il soit loué.

La langue Kurde

رساله تحفه المخلان في زمان كردان

باشی پنا خدی و صلواتا سرنجا تو بزانی کوسببی بیک  
ایختنا في رساله اوه کومه دکل کوشو دولتافخیمیا  
روسیه کوساکنه لار ضروری میرزا با ژمیر دوستی و  
ناسی هبو وادی ژری قوی زیده مبلد زانین زمانه. کورنجان  
دکرایجاری مه ژری مراد کر کوام ژری رساله بکی دجشن وی  
زمانه پیک بیخین ایدی مه دست پد کر وانه رساله ژری  
تحفه المخلان في زمان کردان هاته داین خدی تمم کرنی  
است بینه آمین **اما بعد** تو بزانی. کوزمانه. کرمانجی ژری و کوزمانه



مايه هر چه خبري ژد ژ انسلاد. بزرگفته يان فعله يان اسمه

يان صرفه قاطا بغير ژرثان سه قمان ايري اصلا خبردان

نابت وکواوسانه هر چه خبره نه بکفته لوان سي قمان

دبن فعل اسم حرف فعل اوه کودلالت لکره.

دکه ژبوي فعلی البته فاعل و مفعول لازمه فاعل اوه کوکرين

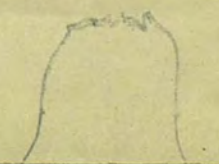
ژوي پيا دبتن مثلا وکونها دپيژي دا واستاند فاعل او

موقفه کوداين واستاندين ژوي پيا بويه فعل ژي دو قسمه

تسمک متعدک و تسمک لازم دپيژين قسمي متعدي ژي اوه کو

او فعل ژفاعلی پيا دبتن ببال مفعولکی وکونها دا واستاند

فای



*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

*فعلی است و خبری است و خبری است و خبری است*

دین مثل کین و کربه مروفن بخوه دکنه و دکری او مروف فاعلی

وی کرس و کتی به حوجه مفعولانه و کودله توته را کو فعل و معنی وی

جبه فعل شوله که کوژ مروف پیدا دکنه او شول ابه اگر بری

نهابویه ژوی را فعلا ماضی دپیشین بالا ای بوری مثلا و کونهار پیری

**دابه و کیشابه و بریه** بالا بری ژومی اژه داین و کش زبیه

و برن واقع بوینه اژه کو در زمانه بوریر بالا واقع بوینه او بیکفله فعل

ماضیه اژه فعلانه فعلا ماضی بنا فاعلی دپیشین لور بالا فاعله و ان

کفشه فعلا معلوم دپیشین مثلا محو دابه و کیشابه و بریه محو فاعله

و معلومه لکن افعال جمله مجهول ژمی دین فعلا مجهول اوه کو فاعلی

وی معلوم

لغات در این کتاب عبارتند از...

کتابت شده است...

در این کتاب...

فصل اول...

در این باب...

توضیح...

نمونه...

نتیجه...

وی معلوم و کفشی نه بلی او فعل بویه اما کریمه بللونه ایجاری لفظ

هائیکه بری وی فعلی دایمی ابرک فاعلی وی فعلی معلوم ثابتن مثلا و کوتنها

دبیشی **هائیکه استازین هائیکه خورین هائیکه کوشن** اذ افعالنه

دبسیلا. فعل مضیئه اما مجهوله دبری نه استازین و خورینه و کوتنه

اما کریمه نام معلومه روان افعلا و رابنا مجهول دبیشین و کودد. توبزانه کو

هرجی فعل ثابتن ابه اوی فعلی لازمه کو مصدر ک هتین بمصدر فعل ثابتن

مصدر بلا. اصله کو فعل دکل اقسامه ضمه زمهری جدا دین لوران. قسمید

افعالان راضن ام دی یک یک بیان بکن او اقسام بیکفه زمهری

شق دین بالا جدا دین و فقه دقطن مثلا نه استازین خورین کوشن

افته مصدرین ایجاری مثلا ز فعلا ماضی دبیری ته استنادی به

اوی استنادی به اوان استازین معلوم به به ژ مصدری فعلی

فعلا مضارع فیه نقطه فعلا مضارع دو قسمه بان اوه کو دلا

دلتن کو اف شوله نهادی به این ژوی ضمیر احوال دبیرین فعل

مضارع اوه کو دابتد یا ویدالا حرف دال تنیه داینی مثلا و کو

دبیری **دلتن** **دوتن** **دبتن** یا لا افه کربن و داین

دبتن نهاده احوال دی واقع ببتن اگر شد او شوله دی پشی نهاده

ببتن ژوی را مستقبل دبیرین فعل مستقبل اوه کو حتی نهاده

نه بویه لکن پشی نهاده ببتن ایجاری لازم کو دکل حرف دال یا یکی  
ژی

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

ثری داتین اوژی دلالت کواش فعلای پیشی ز زمانه پیدایه بیتی

زخ فعلای ماضی استقبال دبیترین یا از پیشی زمانه نهادین

مثلا و کونها دبیتری کو دی برین **دی به دین** **دی بجوتن**

اق لفظ دی علامتی استقباله و کودله ز فعلای مضارع امری

حاضری ثری جدا دین او امری جازان لازم کو حرف باید

دبری وی لفظی دین و کونها دبیتری مثلا **بکه** **بک** **به به** و

جازان **هذک** فعل هز کو دامری ایری حرف بال لازم زنه و کونها

دبیتری **هره** **وره** **خبرده** اقه ثری امری لکن بال لازم زنه

امری وان به لفظی دین و **هذک** افعالید کور بانی ثری هبی

کو

اِنَّ مَعَا افعالنه وکودلا . هذک افعال نری هغه کو علامتی معنی

ژاخری فہ ذلقه وکونہا دبیری کومثلا **ذکته نه ده** برنه ده و

وهذک فعل هغه کو حرفانفی دکفته اورنا فعلی وکونہا دبیری

مثلا **ذنه فہ نه کرینہ** **ذنه کوزه** اذنه حرف معنی کینه بسفا

فعلی اذنه مثالبه فوننه اما مثالبه حرف یسم به واقعبه و بسفا

هرو فید فعلی وکونہا دبیری مثلا **ذمه شینه** **ذمه که** **ذمه زه لینه**

فلاصه هرچی افعالبه کو حرف ف داوڑا ویدلا دبیتی علامتہ نھی

اکرمبه واکر تومعه لا اورتا فعلی واقع دبیتی وکوفان افعالبه نه کوه

دکودلا .

و کوردن معلومی ته باین کو دزمالا. کورما بخدا میروژن و فعلا ندالا.

فرق زننه هر دو ژری به لفظکی د باین و فعلا ماضی را مثلا و کونها

د بیری **نشینه بان هشیاره** اذ لفظه مشترکه که ژبوی

مردفکی و ژرنکی ته کونن عمو افعال ژری بقی طرز زننه و معلوم

به کوفرقا نشیننه و جمعوی زننه نشیننه بالا. دو جمع بالا. کللی ژری

زنن مثلا کونها د بیری و ماضی بالا. آینه اذ لفظه مشترکه که ژبوی

نشیننه و جمع میر و ژرنان کو غایبه باین اما اگر حاضر باین لازمه

بری فعلی ضمیر هباین اگر مفرده بالا. بستنی په چه بیروچه ژرن و کونها

د بیری

زمرین و هاتہ کوئی اٹھ ری نا فید وان شولانہ کو واقع ہونے

و معلوم ہے کہ کو فعلانہ جازان تروی تخفیف بلا سفاک

صرف بلا دو حرف حذف و بتی بلا نتیہ ترکانہ لکن

دیسلا دکل وی حذف فعل و معنی تمامہ کہم نابانی مثلاً کو

نہا دپتری ق پ نہ قاطابویہ اذ جلاقی بہ

بلا معنی قطہ تو نہ و قطعاً بویہ واق جلاقی بہ ہذہ

حروف زقان افعالان حذف ہونے و ہاتہ ترکانہ دیسلا

بجہ ضویہ و تمامہ کہا بے پیدانہ بویہ و کو دلا تو بڑا کو دزبلا

کو رہا جلاقی بہ



کوریانجه ۱۰ ژبی ضمیر هنه کوبقان هر دقان غایب و حاضر

مفرد و نثینه و جمع زهفرو فرق دبن ضمیر بر افعالیه ماضی به

ژبوی مفردی میروژرت لفظ **ته به** و کونها دپیشی **ته بردا**

**ته ونداگر** **ته مراخت** افه لفظ ژبوی مفردی مخاطبه

حاضر به اما ژبوی مفردی غایبه و کونها دپیشی **اوی خواند**

**اوی کو** **اوی نندا** افه ژبی ضمیر مفردی غایبه چه میر چه ژرت

اما ضمیر نثینه و جمع حاضر لفظ **وه به** و کونها دپیشی کو مثلا

**وه قوراند** **وه ژهوند** **وه خبتاندا** افه لفظ ژبوی نثینه

و جمع

و جمع مخا طبعه حاضره نه اما ضمیریه فعلا مضارع نری جدا نه ژ

فعلا حال ضمیرا مفردی چه مذکر چه مؤنث لفظ تویه مثلا و کونها در بی

کو توهین دگ **تو تقدری** **توژی ناگری** یا ۲۰ اذ فعلا نه

نهاد حال تود که اما زبوی فعلا استقبال یا ۲۰ کو پیشی نهادی بنی

لازمه دکل لفظ تو یا یک هبئی کود لالت لا استقبال بگئی و کونها

در بیژنی مثلا از ذرا مخ توی چه بکی **توی پوشمالا به به توی**

**توی شو به بنی** یا ۲۰ پیشی نهاد توی فان افعالا به بکی ضمیریه

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

مخا طبعه حاضره

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

تثبته و جمع فعلا مضارع یا ۲۰ حال و استقبال نری جدا نه ضمیرا تثبته و جمع

مخاطبه حاضر لفظ **هونه** مثلا و کونها و بیزی کو **هون** ذکرین **هون**

به بیشین **هون** بیک **بینی** افه ضمیر کثینه و جمعیه حاضر نه به وزن

اما ضمیر کثینه و جمعیه غایبه و فعلا حاله لفظ **اوی** به مثلا کونها و بیزی

**اوی** خبر بدین **اوی** بکن **اوی** درست به **بن** بالا افه

شوندی آنها روی کثینه و جمعیه پیدا به **بن** اما ضمیر کثینه و جمعیه مخاطبه

حاضر اما زمانه استقبال ایجاری لازم حرف دال و کل ضمیر وان

بند کون حتی کو معلوم **بن** کو افه فعل روی پشیها واقع به **بن**

مثلا کونها و بیزی **اودی** راست بکن **اوی** بکوشین **اودی** بکوشین

بالا پانی

فکرینا از دهنه لیسین لیسین، مکتوبه کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

تفاوت کونا و بیزی، کونا از کونا و بیزی، کونا و بیزی

یا: پشی نها اژ فعلانه دی بیابین ضمیرا متکلم مع الفیرژی

لفظ میه وکوننا دبیری کومه آژوت و مه چانه و مه شطافت

لکن دفعل حال دایه لفظ امه وکوننا دبیری مثلا **ام دجیقینن**

**ام دسوزین** ام دکوژین اژ فعلیه حالن یا: نها الان

افان افعالن دکیان اما ضمیرا متکلم مع الفیر دفعل مستفعلانه

لازمه کولفظ دی یک پشی امی به بانی کودلات بکاتن کواژ فعل

دی پشی مایه: نها دی بیینه وجودی وکوننا دبیری مثلا **ام دی**

**تک برین** ام دی ژیکراکن **ام دی کوره ژمکن**

یا ۱۰۲۱ شولانه دی پشی نهای یعنی دزمانه استقبالی

ژمه پیدا بیتن و کودر توبزانه کوهنک افعال ژری هین

کو فعلا ماضی به طرز یکی به و فعلا مضارع ژری به طرز که به

و کونا چوین فعلا مضارع هه و هری تیش و لفظ هانت

مضارعی دی ژری تیش و تیش هاته و کودر هذک

حرف ژری هین به معنی فعلی دین و کونا مثلا و بارش نلات

کس هابه مودنک د جوابید و بیژن آبالا راسته او حرف

هابه و با فو مودنک خبری ژبوی ته تانه کونلان مرفه

موی به

بسیج و علی بن الفراء هو حلقه ایا هو ماضی استقبالی

کله چو اینه کانه تابه کوهنک افعال ژری هین

کوهنک افعال ژری هین و کوهنک افعال ژری هین

بسیج و علی بن الفراء هو حلقه ایا هو ماضی استقبالی

کله چو اینه کانه تابه کوهنک افعال ژری هین

کوهنک افعال ژری هین و کوهنک افعال ژری هین

کوهنک افعال ژری هین و کوهنک افعال ژری هین

کوهنک افعال ژری هین و کوهنک افعال ژری هین

پری به نو د بیری چه بالا انه لفظ چه افعال تعجبه بالا بحیب

کو او مردوقه فوت بوبه بقی طری حرف هنه کو بخوزه اگر چه مردوقه

لکن دضنی دبلا فعل نه هم کرین و کونها مردوقه دبیره کو ایرو که

دها فنی عدد قرصه نو د جو ابدا د بیری وه بالا بحایب دخی

د قبلا ری عدد د قرمه و کودلا مردوقه هنه کو بمعنی سفا فعی

دین و کونها لفظ اه مردوقه دبیره نه کو فلان شول بلکه نوژی

د جو ابدا د بیری اه بالا از وی شول تا کم فعلا تا کیدی ری هیبه

بالا فوی محکم کرید و کونها د بیری یکی کو فلان طشایی بره من

اوژی دبیرت کونام تو تکرار دبیری کوردی ددی اژه فعل تاگیده  
 بالا: بقی نفی ازدی وی لشتی ته بستیم فعل استفهامی هیله  
 بالا: نوادی ضبری دبیری و به بر ذهنادی مردوخ دبخی کوادی فعلی دکاتی  
 بالا: ناکتی ارضعل دآخید بالا: یا لکی داتینی دکونها دبیری کو دشویج  
 دچی دکی یاز اژه شولانه نو به بر وی مردوخ دبخی اوژی یان  
 دکه و بالا: ناکتی اژی فعل استفهام دبیرین دکوردی معلوم بینی  
 افعال مشترک که ژری همین بالا: دبتی کو دو سه فعل به معنای یکی  
 بینی دکونها فریبی و درسی و جری اژه هر سه ژری به معنای یکی  
 و بغیر ژقان ژری کلکه افعال مشترک که همه کو دشنه فانه دکوردی  
 معلوم

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

معلوم بیتن کو پستی فعلی اسمہ اسم بلا نافہ لہرچی اسم

ذی صیغہ اوڑی دو قسمہ بان اسم جنسہ و بلا علم علم

بلا نافہ فردہ کہ بتی نہ اسم جنس اوہ کو نافہ اما نافہ جنسہ

بیکٹیہ و کونہا دیتی کور و روڈ انسان افنہ ناقن

ژبوی جنسی بلا لفظ کور و روڈ انسان ناقہ ژبوی

هو کوران و روقیان دینی آدمان اسم جنسی ژبوی

ذی روحان ژکی دبتی و ژبوی جامدان ژکی دبتی ذی روح

اوہ کو ضوی جانہ مثلا و کونہا دقان امثالہ لورالا کور و روڈ

انسان ضوی جانہ جامد کیشکہ جامد اوہ کو جان ذنی مثلا و کونہا

دیہرژ



دبیتری کوبر دار و فولا افه ری اسم جنس زبوی اشبا بید  
 کو بر روح یا لا افه لفظه ری ناقی زبوی عوانواعید کفر دار  
 و فولی داسمیدلا ری مفرد هیه لکه تثبته و جمعیدان بکه فرق  
 زنه کونها دبیتری کو بر وزن و ماهیان افه لفظه اسم جنس  
 زبوی یک یکی بر وزن و ماهیان اما تثبته و جمعیدان  
 ری دبیترین بران و زبان و ماهیان افه ری زبوی  
 تثبته و جمعید فوی جانان و اسم جنسید جامدان ری دیسان  
 مفرد هیه و کونها مثلا دبیتری کو بلك و جوق و کوك افه  
 اسم زبوی یک یکی بلك و جوق و کولکان اما تثبته و جمعیدان

در شهر و لایه ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

ژی و کونها د بیری بلهان و چقان و کولان برهف بلکه

بالا موافقانه بحقیقنه معلوم بتنی کونثنه و جمیع اسم جنسان

اکر ذی روح و اگر حاید بالف و نونان دبتنی د آفری لفظ مفردی

الف و نونکی د آفری دینه نثنه و جمع و کونها مثلا مفرد گز و هتر

د دوار و کوالف و نونکی به آفری فانه بر زلفینی دبتنی کران

و هتران و دواران جمله نثنه و جمعان بقی طریزی دبتنی

ژخ الف و نونرا علامت نثنه و جمعان د بیری د کورد معلوم

بتنی کورد اسمیک صفت دبتنی اکر مفرد و اکر نثنه و جمع مثلا <sup>صفتی</sup>

مفردی و کونها نو د بیری کون فلان کسی ملایه و سنجیه بالا او مود

نوی عم

فوی علامه و فوی کرمه صفت زبوی مفردیه بهر وزنات

بفی طرزی دبیتن صفت زبوی تئینه جمعان زری واقع دبیتن

دکونها دبیزی کوفلان طایفه خسیسن وهسبیه فلان جهای

به ضباتن وصف تئینه و جمعان به نوز دبیتن زری نوز را علائتی

تئینه و جمعان دبیزین صفت زبوی جامدی زری دبیتن دکونها دبیزی کو

داربه آرا طری و فیکبه زری کالی اف طری دکالی صفاتی

زبوی داران و فیکیان خلاصه دکوبدته وصف کرین هو طشت

وصفی قبول دکتی دکودر داسماندرا نسبت زری دبیتن

نسبت اوه کونومردنکی دیلا حیوانکی دیلا طشتکی

جسد نسبت بدی بیال مرد فکی زنی به عریه بضاف الیه دبیرین لورال

توادی مردی و بالا اوی طشتی نسبت ددی بیال یکی که مثلا دگو

کوری پیر و هسپی آغای و زری ملاجه دبیری اژه نضافت

لورال کوری بیال پیر و هسپی بیال آغای و زری بیال ملاجه

نسبت ددی بالا اژه مذکورنه اید فان مرد فانه ننی اژی نسبت

دهیوانه داری دبیتی و کونها دبیری مثلا کوریکی مایه نابوز و برخی

میاسور و آقا کانیان زوری اژه نسبتا دهیوانه زری و جدیدانه

زری واقع دبیتی اژه نسبتا ز دو لفظان دبیتی لورال تو دبیری کو

مثلا به رید نواله و قبکد کونستان اژه معلوم کوهوز دو لفظان

مرکبه و کوده نسبتا جری تری همه اوژی به حرف با دینی زوی یا پورا

بای نسبت دبیرین و کونها با تری و کوزی و پیری و بغدادی

دبیری بلا اذ مروف ز با تری به بان کوزی به و یانه ز بغدادی به

و بلا اذ مای پیری به اذ تری نسبت و کوده نسبت تک تری همه

لفظ جری دکل وی نسبت د عملینی و کونها دبیری جری تری

و جری حکمی و جری خبر دانه و نسبت کلاک طشتان دکل <sup>بیکودو</sup>

تری دینی بلا او طشتیه گو نسبت دگنی جدا جری بیانی

و کونها دبیری کو پز و دوار و ناخالیه فله طایفه به تالان

برنه و لشکری روم و عجم و روسان برهف بونه اذ نسبت

مکویه

عمومیه نسبت خصوصیه زنی دین و کوننا دینتری زبیه مکرمه زبیه  
به عقل و هوشه وصف بالفه دین ایجاری لازمه در وصفه بالفه دینا.

لفظ قوی پنهان دین مثلا و کوننا دینتری کو ایساله باثر قوی

ارزانیه افه وصفه زبوی بالفه به بالا کلک زبیه ارزانیه

و کوردن معلوم بپن کو افه مذکور به بوری اسم جنس بون اسم علم زنی

بصه علم اوه کو مخصوص بالا هر وقت که وبالا حیوانی معینه و کوننا

مثلا محو و شمول و بیان نافه زنانه و کوننا مثلا کلی و بسی ذن طی

افه ناقص اما مخصوصه نه بوی مرد و بوی زنی کو ناق داننده دین

نافه حیوانان علم دانن مثلا ناخ هبیه که معلومه غشی و عرب

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

در حج کاری رکن افندی علمی بالا نایب مخصوص نه بران هبید نایف  
 دانه و دین کونایب مخصوص لکاو چیلان داتین نایب کان  
 معلومه و کوننا کرژ و کلش و کلودان و نایب چیلان  
 ژمی و کوننا فرد و تیلودان نایب پز و جهواند مابژری دیسلان  
 معلومه داتین افندی علمی و کوردی اسم زمان و اسم مکان  
 ژمی همین اسم زمان نایب و کوننا معلومه و کوننا دین کوسوبه  
 بویه و نیف روبری به و ایقار نیز که افندی نایف ژبوی  
 دان و کوننا معلومه هرچی نایب کوننا نایب و قنایف اوژمی اسم زمان  
 اما اسم مکان نایب جهمان نایب و کوننا دین کوننا کور و

زین قدر

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

زتیادریز میرکاه کلا. افریزی اسم مطان بالا. نایف وان جهید مخصوصه

هرج نایف کوبفی لری نایف جهانت اوژی اسم مطان و کورد.

هذک نایف هین مرکب بالا ژدولقظانن هم نایف وهم وصفه

و کونها دینیزه مروفه شور و ناراضه شرقا و دینیزه مروفه مفسد

دخبرکری قرقه الفاظیدیفی لری مرکب اسم بالا نایف و وصفه <sup>زی</sup>

زوی نایف زته فهم کری کوا و مرفه شوره و مرفه بقی لری نایف

اسماید زیمه نه بالا. نایف خراب و دلالت زتی دکتن

اما اسماید نه زتی هین کوردلالت لری و قنچی بدکتن اوژی

لهم نایف وهم وصفه بقی بیه مثلا و کونها دینیزه خبر و بمنو

افریزی



افزای نافع لکن وصفه در بالا آمد قبح و ضعیف و به یمنه لورای

کوربان در کوعربان اوان زری نافع مطلق هبیب و کونیا محو و <sup>خلو</sup>

و کینه هبیب کینه اوه کو وقتی کوزاروک دوله باب و دایه وی رازوک

نفسا به ضعیف دکن اگر کوره نافع وی مثلاً پاشو و بیرو و سوارو

دایم مرماوان کویا اوه کو او کور فرزند بر بیتی و بیته پاشا و بیلا بیرو

و بیلا بیته سواره کوی زین قبح و اگر کچه نافع وی صونه و جواهر

و لعل دایم بیلا نیت دکن کو او کچه فرزند بیاتن و سبکی و رند بیانی

و کو اور دکان و کو جواهران و کو لعلان مهنور بیتی هرچی اسید کو

بفی طریقه نه ژوان را کینه ریبترین و کوعربان لورای عجب زری

دکو

وگوناگونی کورید خواه دانه نوزی اوژی ژبوی نینا قنچی بر اگر کور باین  
ناژ مثلا ابو الحسین و ابو علی کینه دکن و اگر قنبر باین ناژ ام فاطمه و  
ام زینب دانه نوزی یا مراد اوه افه زاروبه به خبر مارت به باین  
و خوی زارو و مال باین و بغیر ژوی اسم تصفیری هیه یا ناژ  
بچوک کرین مراد ژ تصفیری تحفیره یا زاری به علامتی تصفیری

صرف کافه به آخری ناژ دذلقنه مثلا و کونها دبیری کو کورک  
و بابک و مرفک تصفیری اسمیه حیوانان و جاران ثری  
دبئی مثلا ناژ حیوانان و کونها دبیری هبک و بزک  
و لهدک مثلا تصفیر ناژ جاران و کونها دبیری دارک

درک

و برك و كلائك اگر مثلا آخری نافه که داصدا حرف کاف به بنی

ایجاری او حرف دینه دو کاف یک حرفا صبه و کافک زنی کافا <sup>تصغیریه</sup>

مثلا و کونا اسم کورک و برك و حشک افة و کون تصغیر یکی

لازمه کو حرف کافینه دو حرف مثلا دیشی کورکل و بركل و حشکل

کافک تراصلی لفظیه و کافک علامتی تصغیریه اسماء افعال

زی همین بلا. نافه فعلان مثلا و کونا فرین و برین و کربین

اذا لفظانه ناشن زبوی وی فعلا کو بیاید دینن کو پرواز و قطع و کربن

اسما به مجرد هبن و مشن که هبن اسما به مجرد بلا. بنی

ناژ یکی به و کونا خبری و بیت الله و قدسی شرف دیشی

افه ناقه مجردنه يالا بتی زخدی را دمله پرا دتسی زنه کونن  
لکن ناقه شتره که اوه کوزاف کسی وجه دوی ناقه اشتریکین شتلا و کو  
پرو اغا و ملا دپیری افه ناقه شامل زنن لمجوبه وانما و ملان  
افه ناقه شتره که دپیرین و کودلا معلوم بنین اسما به تامه هین  
واسما به ناقه هین اسما به تامه اوین کو مروفه وی به اصلیه  
تم نینه کونن و کوننا دپیری جعفر واسما عیل و حیدر  
افه اسما به تامه اما اسما به ناقه يالا به یکمسی اوین کو مروفه  
وی اصلیه تم بنین و کوننا دپیری جعفر سمو حیدر  
افه زری ناقه ناقه نه لورالا مروفه وان اصلیه زری کیمین

و کوردی - تو بزا - کوزمالا - کورباخی ترک و کوزمالا - عربی اسماء الاشارة  
لهی لکی دلسلا - عربی دلا - مذکر و مؤنث ترکی کفشه الا درمالا - کوزمالا

هر دوری یکی لکی مفرد بشبه و نشبه و جمع ترکی یکی مثلا مفردی و کونما

دیترکی اوی آلا - وی کواژه اسماء الاشارة به مفردی چه بید چه ژرت

اما ژبوی نشبه و جعان دیترکی کوزمان لاسبتون اوان تکدایون اذ <sup>لفظ</sup>

ترکی اسماء الاشارة به نشبه و جعان دیسلا چه بید چه ژرت دقانه اترکی

الف و نوبه دافریه الا - علامته نشبه و جعان و کوردی - مثالی مالا - عربی

اژ زمالا ترکی اسم الت ترکی همین اسم الت بالا - ناژ وی طشتی به کوبوی

شولته دباتی و صنعت بوی بیک لاتی مثلا و کونما دیترکی

کو

کوداران بمشابه قد بکه یا ۰ به بره و کولان زری به طفشوی

هوربکه و جلان به بزورن بدرو مشا و طفشو و بزورن

افه اسم آلتی و هرچه طشتنی کوا مثالبه فانه بنی کوشول و صنعت

به ۰ ۰ کرنه ناخید وانه اسم آلت دبیزه و کوده و اسما یا ناله

زبوی تخفیف بالا شفاه صدف دبتی صرف و بالا دو صرف

لکن معنادیسیلا لجه و تمامه شلا و کونها برو دبیری یا ۰ ابیهم

بذکرکه چند هروف زری صدف بویه و حرف الف تبدیل بویه و او کرایه

لکن معناییم بویه و معلوم به کوفضایر زری دیسیلا اسم صاحب

دین ضمائر اوین کوبوان اشاق به حاضرکی و غایبی و مفرد و تثنیه

و جمعی د باتت ضمیرا مفردی حاضر چه بیرون چه زن و کونها لفظ تہ بہ

مخصوصا ضمیمہ مثلا و کونها د بتری کونہ کلک خراب و تیکرانی کریہ و تہ

بخوہ اقرار کریہ افہ ضمیرہ نہ خالص بزما<sup>ماضیہ</sup> یاد بری نہ تہ افہ

شولانہ کریہ و ضمیرا تثنیہ و جمعہ ماضی لفظ و ہ بہ و کونها د بتری

وہ فری کریہ وہ اینا ندی بہ یاد بری نہ تثنیہ و جمعہ بیرون و زنان

افہ شولانہ کریہ اما ضمیرا مفردی و فعل حال و استقبال لایہ اوڑی

صلابہ لفظ تویہ مثلا کونها د بتری کو تو د بتری و تو د ضویہ بالی

نہ اف باتی و فورین ژتہ صادر د باتت اگر بیرون و اگر زن ببہ

افہ ضمیرا مفردی بہ و حال لایہ اما استقبال لایہ لازمه کو یا یکی

ژی

ژی بلفظ تو بذلقنی اجاری دبتی توی یکی و توی توبه یکی بالا. پشی

زمالا. ۲۴. استقباله. اذ فعله ز مفردی مهر و زنان صادر ببتی

ضمیر اثنته و جمعیه مهر و زنان در حاله. لفظ هونه شلا کونها دبتی کو

هوت دوت و هوت دستینی بالا. ۲۵. اذ فعله ز ثبته و جمعیه

و حاضران پیدا دبتی اما ضمیرا مفردی غایب در حاله. لفظ او

شلا کونها دبتی او در قبسی او دغلینه بالا. ۲۶. ز مفردینه <sup>پرو</sup>

زنان اذ فعله ۲۷. دبتی ضمیر اثنته و جمعیه غایب در حاله. لفظ

اوبه شلا کونها دبتی اوبه بلاش یکی اوبه بچقبسی بالا. ۲۸

اذ فعله دی ز ثبته و جمعیه مهر و زنان پیدا ببتی اما کردی



بزمانه استقبالی خاص یکی ایجاری لفظ پشی لازمه دکل به پشری و کونتها

دپشری کو اوید پشی شری مصالحه بکمه اوید پشی از لاله بدزن

بالا پشی تنها اذ شولانه دی ژنینه و جمعیه غایبان صادر بیانی

دکودله معلومه کوبری ننا ژاوله هاته کوش کو هرچی خبر کوبه

خبردان بان فعله یانه اسمه یانه حرفه سی قسم فعل و اسم

اصولید وان هاته بیان کرین مابه ذکره حرفه کانیم حرف

بچه طرز دبتی اوی ژری بیان بکن تو بزمانه کوزمانه جبریدانه

حروف کلک انواع هین حرف اوه کو ژوی بجه سر تو معن

فهم نابتی بکو حوصیه کوبه فعلکی و یانه اسمه که ضمیر به

یا. لازمہ کو او صرف بذلقہ یکی ژوان ہر دوکان پشی معنا پیدا دیتن

مثلا دگونا دپترکی کو از چومہ حتی بصرایہ یا. چوناسی آفری

حتی بصرایہ بواقی حتی حرف معنی وی نہایتہ یا. آفرہ و کوردا نری

دپترکی کو ماسی خوین حتی دو چک نری یا. دو چک نری پیرا

خوین و ژعربنالا کاروان ہایتہ دپترکی یا. او کاروان

مخصوصی زوی درمی ہایتہ کاروانا جہکی ماہی نری و دپترکی کو

از قاطا از حتی ژنہ دستبنیم یا. بقی نہ فی خاصہ ژنہ دخورم

اذا معارف نری نہ حرف عطف نری چہ و کونا دپترکی کو محسو

عموہاتن و ہب اینان یا. او ہر دو حرف دکل ہسبان

ہاتن

هاتق افه صرف عطف بوی مضایع کو او هر دو حرف دوی هاتند این  
 شریکین و حسب ثری دکل وان هاتنه و کودمه معلوم بیانی کو حرف  
 ب ژبوی امرجا ظهیری به شلا و کوننا دپیشی بیه و بکه و بیه  
 ژفان هرسی فعلان زهدیکی دو حرف مابنه و حرفت ژکی  
 کو بیه ژبوی امر لوراله بیه فعلای برینه و بکه فعلای  
 کونه و بیه فعلای داینه ژبوی شقلا و حرفیه وان هاتنه  
 حذف کریچ و معنا دیسلا تمامه و حرف بیم و نون ژکی  
 ژبوی نجه بالا ژبوی منفا کرنا فعلی به شلا و کوننا دپیشی کو بیه  
 و بکه و بیه و بجه بالا افه فعلان ترک بکه و بکه

افه ژکی

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

اثر زبوی ترکا کر نه به بقی طرز کوهانه کوسن افتر زبوی امری  
حاضر و نهها حاضر به درمالا حاله بالا بکه و یا الح  
نه که اما اگر بخواری کو امری حاضر بکی لکن درمالا <sup>در</sup> استقبالا

و یا فوه نعی بکی در استقبالا ایجاری لازمه کو یا بکی به آخری  
وی فعلی بذلقینی مثلا و کونا دینری کو نه خوب و نه کوزی  
و مکی و نه در افتر خاصه برمالا پشی نا بالا افتر فعلانه <sup>پشی</sup>

نارنگی افتر لفظانه زبوی مفردانه اما زبوی نهها نشینه و  
جمعان در استقبالا لازمه با یک زبوی دکل صرفا نفی هتین  
مثلا و کونا دینری نه بچن و به برین بالا پشی

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

نها در مالا تن افغان فعلانه نه کن و کوده معلوم بنه کو حرف د رنی

ژبوی طرفیت تن بالا بمعنا فیه شلا و کونها دبیشی د با ژبری و دکوزی

د داو طه ی بالا دنیف با ژبری و کونزی و او طه ی و جازان

ژی دبیتی کو حرف دال دینه دو دالک داو لیدالا و دال و الفک

ژی داخریدالا شلا و کونها دبیشی د کیشیا د رزیدا دبیریدا

اغه ژبی بمعنا دالایه و حرف را ژبوی نسبت شلا و کونها دبیشی کو

ژبوی کوری آغایرا و ژکر تیان را و ژشیرا هاضه و اف

حرف را داخل ضمیران ژبی دبیتی شلا و کونها دبیشی ژمن را ژترا

ژوه را ژویلا ژوان را ژمر و کوده حرف تازی

ژبوی

فaded text

فaded text

فaded text

فaded text

فaded text

فaded text

فaded text

فaded text

فaded text

ژبوی ظرف زتن مثلا و کوردیشی فلاه مروف آبادکی بیایه و بانه دفتر  
 دخته بیایه تود هوا به دا دیشی ز دایه بالا او مروف دکلی بیایه و دفتر  
 دینف چنه بیایه و حرف تا ژبوی طیکلا و پاره نری زتن و کونا دیشی  
 مثلا نیکلان و ذکرین و تخی هف افه نری ژبوی مخلوط بو نزنه  
 حرف ب ژبوی صونه بالا قسمه و کونا دیشی بخری و به بنی  
 و به نری ته بالا صونری دقوم بخری و رسول و به عمرته افه قسمه  
 و حرف ب زاف جاران دکل اسم اتان زته عملاندین مثلا و کونا  
 دیشی به بقالی نویسی و به شبران شرکر و به رمان لیدا  
 دجهید کو داخلی سراسم اتی دبتی او نری به معنا دکل دبتی

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

وصف ج اوزر بعضاً زبوی نفی تیش لکن یا یک زری به آفری دذلقه

دکوننا مثل دپیشی به عار و به چیا و به طرس افه زری زبوی تونبپی نه

بالا دوی مردو قیدا عار و شرم و طرس زنی دزمالا کورما بخندلا سحی حرف

فوی زبیه زنه عملاندین چ بیج ش و کوننا دپیشی کومشلا به نفوس هاتم

بیدمن پراولک بون چه بیکم چه بیدرم چه کوره زارم زک زاری بخوزم

حرف ت و ش یکم دین و کودلا دزمالا کورما بخندلا زری و کوزمالا <sup>فارسی</sup>

حرف کاف بدو طهزان زنه خونین لکزک کافا زراف معنا جدا

ولکزک کافا قالی دیسار معنا جدا ایچارک لازمه کونوبه قرین

جهی فرق بلی کوا ف کاف لازمه زراف زنه خونین و بانه لازمه

کو

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

*[Faint bleed-through text from the reverse side]*

کو قالین پرتہ خونین مثلاً کو کاف زراف پرتہ کو تن و کونہا

دبیری کلاہ کوڑ کرین افہ بکافا زراف پرتہ خونین

اما مثلاً کو کافالین بیہن و کونہا دبیری کلاہ جوان دین

کرین و فروتنی زن ام دی بی حلا کور پشماہ بیہن

افڈری کافا قالینہ و کوڈ دزماہ کور ماخجہ الامی و کولامہ

عرب فی پنج ہین بلا ہروف و الفاظیدہ بمعنی ہین

ژوال الفاظان را مہمل دبیرین بلا بمعنا مثلاً و کونہا

دبیری آخامافا ہب و سب دار و مارا فی لفظ ما

و سب و مارا افہ مہملن بمعناہ علامتی الفاظیدہ

مہملی



مهل ژى حرف سيمه هر جا سميده كو ابتدا به وان سيمه بتن مهملد

وان اسميات نابتن مثلا وكو دپژي ملا وپير و محك

فلاصه كلّي الفاظيه سيمه مهمله وان لفظان نابتن لوراند.

مهمل به حرف سيمه دبتن ژ سيمي كوزه مهمل نابتن و حرف

الف ژي ژبوي نسبت نه علامه نبتن مثلا وكونها دپژي هپا

پير مالا آغابره وپير فلان اف نسبته يالا هپ اي سيمه

ومال با آغابره وپير يا فلان اف نسبت به بالف دجه اندازي

دبتن مثلا وكونها دپژي دارا كولا بر فاهپا به اف بكري

بالا اورا يا كولا به وپير يا هپا به واف يا بكري به وكودخ

علوم

و کوردی معلوم بستی کوردی ما را. هر چه که حرف نداء هیه بالا. حرفا

کاری کرد. در زمانه ما. حرف نداء دین کومرو فان بوی حرفی

کاری دکن حرف نداء لفظ او به مثلاً و کونها او احو او

فاهی اوق سو افه ژبوی کاری کرانا مفردی به اما ژبوی

کاری یا نشنه و چعان لفظ اولو لوبه بقی لفظی کاری

دکن و کوردی. تیز ازاد. کو حرف ر اگر حرف بری ری حرف بابه او

ری زراف زنه خونین مثلاً و کونها دین بری خبر بر زیر

افه حرف بری ری بابه لازمه کوری زراف بدنه خونین

واگر حرف بری ری حرف واوه ایجاری لازم کواوری قابل

بدنه

بته خونین مثلا و کونہا دہتری خوری ناھیبی و خورنا وان

و کیشانا خور خوری لھجی لفظی کوہری حرف ری واو بیسی دکووان

لازمہ کو اوری قالہی بته خونین و اگر حرفی ری الف

دہتی دہسارہ لازمہ ری قالہی بنی مثلا و کونہا دہتری کو ماری

پہ فزایہ لکارا فوی زین مار کری بہ دھید و ہا کوہری

ہو فاری الف ہتی اوری قالہی تہ خونین و کو دہ

اگر حرف ری دابتہ یا لفظی دابتہ دہسارہ اوری قالہی

تہ خونین و کونہا مثلا دہتری کو ری دورہ و فلان

کس رسولہ بانہ قاصدہ و اگر ری د آخری لفظی لہری

واقعہ

واقع بین دیسلا. لازم کو اوری قالین بته غونبیا مثلا دو  
 نها دبیشری کو ری برهانه دار برشلاندنه دهی کلما ۸۸۸۸  
 کوری د آخری بته ری قالینه وکودنه معلوم بین کوهی  
 صنعت واصناف هین اوزی به حرف کر دبیشری مثلا  
 وکونها زبرکر و صوکر و شبرکر دبیشری لکن هندک  
 عملی هین کو بلفظ وان زنه کوشن مثلا وکونها دبیشری  
 کاوان کروان رزوان و هندک عمید پاتنی ری  
 هین کو بلفظ پیتر زنه علامتین مثلا وکونها دبیشری نان  
 پیتر و هلو پیتر و اش پیتر و هندک عملی هین  
 کو

کو و کوزملا، ترکان به حرف جیم دبیرین اما او قدر

فرق هبه کو ترک به جیم یک نقطه دبیرین لکن کورد به

جیم سخن نقطه و عملیات مثلا و کونها دبیری حصیری

چیت بی با و جفته بحرف ج م و کورد هاشی

حرف ضمیره به آخری خبری دذلقه اما اوژی به معنی

در اترکان مثلا و کونها دبیری کو او خبر و به یا از ترکی

اقله در اف کینه اولانه یا او و کله اف

شوله بنوبه و نابه یا او و میشد و اولماز اوله بکدر

اف حرف ها کو ضمیره داخلی سرفعله منخدی و مفارح ترکی

ورا همان‌زی دینی و داخلی سر هوفان و ضمیر ان‌زی دینی  
 مثلا که داخلی سر فعلا ماضی بی‌نی مثلا و کونها دینی شربویه  
 و دزی رتبه اذ زبوی مفردی فعلا ماضی به بالا اذ شول  
 کوش و رتبه دزمنانه دزماله بری‌ها قومی به بالا اولی‌شده  
 مثلا که داخلی سر تینه و جمیع فعلا ماضی بی‌نی و کونها دینی که  
 لطف‌هاتنه و بف‌کنه و چونه بالا اذ مصالحه به زتینه  
 و جمیع دزماله بری‌ها واقع بونیه بالا اولی‌شده مثلا داخلی  
 سر فعلا مضارعی حال بالا حاضر بی‌نی زبوی مفردی و کونها  
 دینی به‌اره و دکلف‌نیه و خبردانه بلکه بالا

السنور

ایستون اژ ژری رثوی مفردی به دفلا حاله اما مثالا کو  
 داخلی فعل مضارعی حال بیستی زبوی نشین و جمعان مثلا و کونها  
 دیشی کو قه قولاً بانه نک من قوی بنیبه وانه بکم اژ ژری  
 ضمیرا نشین و جمعبه حاضرانه و کورد. حرف قی ژری در مان  
 کورمانی نزل. به معنا مکره مثلا و کونها دیشی کو قه لشکر  
 هیزجا بنونه و قی مصالحه بکوه و حرف قی جانان  
 ژری به معنا ابته زنی و کونها دیشی کو قی بارله زنی  
 و دبتنه فرهی اژ به معنا قاطعا به بالا به شبه دی بهار  
 بزنی حرف داخلی صرفا ضمیر ژری دبتنی مثلا و کونها دیشی

کو

کوبه من اذ شولا نابتی بالا بن سزبواش اولماز و بے  
نه از نا بجم و بوی ناکم و بے والا کار بیک ناکفه  
و کورد. و و فند نفی کوبیم و نونی اگر داخل سرفعلی ببن  
کوا ابتدا با وی فعلی بجم ببه و بانه نون ببه ایجاری داوآ  
وی فعلی دو حرف ژجسه که جمع دبن مثالا کواوآ فعلی  
نون ببتی و کونها دبتی نه نهره نونک نافیبه و نونک  
ژ اصل فعلیه و نه نهرن اذ سی نون نونک نافیبه  
و بک ژ اصل فعلیه و نونک نونا جمیه و مثالا کوا ابتدا  
فعلی بجم ببه و بجم نافیبه زی داخل سرفعه ببتی و کونها  
دبتی



دبیڑی کو محو پیچہ و محو بنی یا لا نفا مکی و محو ضہ و محو ضن  
 یا لا۔ ڈہ ضلن افہ بھمک ژ اصل فعلیہ بہمک ژری نافیہ یہ  
 یا لا۔ علامتی نہ کرنا وی فعلیہ و معلومی تہ بیتی کو حرف  
 بوی ژری کلام و عملین بہ معنا ایچونہ و داخلی سر ضمیران  
 و اسمیان دبتی و کونہا دبیڑی کو از ژبوی وہ ہم اوڑی  
 ژبوی وان ژری کرین تہ ژبوی مہ ففت تہ کر ژبوی  
 کدی بکی و کودلا مثلا دبیڑی کو ژبوی ضوہ ژبوی تہ ژ  
 بوی وہ ژبوی وی ژبوی وان یا لا۔ سرراچوہ و بیک اولور  
 و حرف یا ژری تہ علامتین اوڑی بہ معنا آنہ کیدر و بیکدر

مثلا

مثلا دكونها د بئري كو اڙه كنبه يا وي به واق درسه با اوله  
واق عروه پامنه و دعوى يا ويه و اثبات يا ميه يالى  
تر كجه معنئ بو كتاب آنكدر و درسي آنكدر و بو بر نمدر  
و اثبات دعوا بر مدر خلاصه لحو جهان لفظ يا اكر بر اولور  
آنكدر د بكمدر ياله ضمير ا پشي ياله اكر مفرده ژبوي مفرد يه  
واكر ضمير ا پشي ياله ثبته و جمع او صا جيت ياله خدائى  
ژبوي ثبته و جمعائى حرف لام ژب به د يا تر كانه يالى  
لوي جهى مثلا دكونها د بئري كو لبا ژيري و هابويه و برف لچيايي  
مايه واق لنوا بر يايه ياله شهره بويه اولشه و طافه

قارقالشده و سوده كيشده ديمك اولور و صرف يار بوي

تشكلك و شبه نري دبنی شلا و كونا دپتري كو خبر الهف و لا هينه

راسته يادروه پراسرنا بپرتري هيه و هيه يانه قاصد <sup>نري كنه</sup>

تراغم كهيايه يانه لمهيد و هاهف باز بوشه به و سانه و يا خود

نه و سانه و جازان حرف يا به معنا نري او برسي <sup>معنا</sup> ديمك

كلور شلا و كونا دپتري كو يادرو چه لاهت يالا اول برسي نيجه

اولدي يادپتري هه كاري كه درينه يالا اول برسي ره باخر كتور

و جازان دبنی كو دو حرف ياد ابتدا با فهد لاه جمع دبنی شلا

و كونا دپتري كو يادپتري من كان دبت و يالنه دي جولا ببن

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

ترکیه که معنای در بالا بنحی که اصل اولور و سنگلی نیجه اولور  
 بویکی حرف با جمله ضمائر اور زبنه داخل اولور مثلا و کوننا دیشری کو  
 یاید وی کلا. یاید وه بنو یاید وان لکوما افه بیکفه بمعنا  
 کافانست ترکیه و کورد. معلوم بینی حرف بال نری به معنا  
 نکه و طرفه یان. بترکی یان دیشری لکن او حرف بال نری به  
 سی حرفان و عملینی ب ل ژ و جازان آنه کوری صهی  
 بدوان هر حرفان نری دیشری مثلا و کوننا دیشری کوهه بال مبر و  
 بجه بال قاضی و مثلا کو دکل حرف ب زتن و کوننا دیشری کو  
 هر کسکه بال خوفه دیشری ملا نری بال مدعی مبدی دکلتن

و مثالا

و مثلاً کوبال دکل حرف لام بته کونن و کونها دبیری کو حکیم لبال  
 نه خوشانه و طرچ لبال بر بنارانہ بالا لنت واننه و مثلاً  
 کو حرف بال دکل حرف ژبته عجلانین و کونها دبیری کو ژبال  
 ته هایتہ و ژبال من بری به و ژبال مه و زابوبه و ژبال  
 وان دزی به و صوبه و حرف کچ ژری چه به معنا کیم ترکانہ اوڑی  
 و کو و فید مابہ داخل سر صہبران دبئی مثلاً و کونها دبیری کو او کچ به  
 باله او کیمدر او کچ نه بالا اندر کیمدر تو کچ به سہ کیم سہ از کیمہ  
 بن کیم دیکدر و هون کنه سر کیمدر و حرف چه ژری به معنا تہا  
 ترکانہ اوڑی داخل سر صہبران دبئی حاضر و غایب مفرد و

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

تثنیه وجه مثلا و کونها دیشری کوجیه بالا. بلکه نذر دیمکر  
 بو مفردی وجه بالا. نذر تثنیه و جمع و حرف چه و افلی  
 سرع و فعلان دبتن ماضی و مضارعی حاضر و استنباط  
 و مفرد و تثنیه و جمعان مثلا ماضی مفرد مثلا و کونها دیشری  
 کومن چه آلا. و ته چه خور افه ژبوی مفردی حاضر به  
 اما ژبوی مفردی ماضی به غایبه و کونها مثلا دیشری کو وی  
 چه کر و چه کوفت افه ژبی ژبوی مفردی غایبه به اما ژبوی  
 تثنیه و جمعیه حاضر به ماضی به مثلا و کونها دیشری کونه ژبی  
 کاری کرام هاشن افه ژبی ژبوی تثنیه و جمعیه حاضر به و استنباط

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

اما و فعلا حاله و کونها و بیتی ژبوی مفردی چه دبی و چه  
 دکه ژبوی نشئه و جماعت و بیتی کو چه 2 تن و چه دکن  
 ژبوی نفس شکلی ژبی چه بخونم و چه بنوسیم و ژبوی تکلم مع  
 الفبرژک ایجاری ضمیری حرف چه مقدم دکه و بیتی کو ام  
 دچین و ام بیکتینین یا لا برابر رز و کودلا حرف را ژبی ژبوی بسته  
 و آخری فبریدلا و دینی به معنا ایچونا ترکان 2 تن و جازان  
 به معنا به یا ترکان ژبی 2 تن و جازان ژبی به معنا سکا  
 ترکان ژبی 2 تن مثلا کو به معنا ایچونه و کونها و بیتی کو از ترا  
 و بترم و ترا نهی و مثلا کو به معنا به یا ترکان و کونها و بیتی

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

کو داراهی بر از ناری گفرا فری و شلا جارا کو به معنا سها با  
 نکلان زتی و کونها دیتی ژ ترا دیتیم ژ ترا دهفتیم واقه  
 رایه داخلی آفری همو نهران دبتی مثلا و کونها دیتی کو **ژمرا**  
**ژ ترا ژوی را ژوه را ژوان را** ژمن را یاد نبره و نزل  
 دیگر و کودن هذک اسم هغه کو داصلا آخبر و انه حرف  
 ر دبتی اذ را نسبتی داخل سروان اسمان دبتی ایجاری دو حرف  
 ر جمع همگی دبتی مثلا و کونها دیتی عرا زری میران و مررا  
 معنای ژوی اذ رایع ترا صهی کله بر به و رایگی کله بر هایت حذف  
 کن لورال سی را لجهگی جمع نایب و را آفری دیسلا حرف نسبت

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)



و کورد. معلوم بتی اول و آخر حرف نسبت **ای رای** بغیر زوانه

زمن کیتب بخوی کجا میر بری زنا به مرز جبا به لکی را

زافه کل حرف زی زته عمل از بی و کونا دیشی کوشلا هر چی ز غلطی را

دگری ز جفا خان دبتن بزنه ژ دریا ن به خیرا میریان

**حرف ل** زی دافه سر جنبه ضمیران دبتن به مفا ترکان بنوده دنگیر

مثلا و کونا دیشی لشکر لکویه و از لکومه مرو فایه لکوتولکو اولکویه

اولکونه ام لکونه هون لکون **حرف لکی** زی هه اما نوز ز آفری

**حرف دکن** و بیکی پشی لاجی وضع دکن دبه لیک و کونا مثلا دیشی کو

دوستیامن قوی به لیک توبه و فایه نه قنچی کرد لیک دو همگ نه آنه.

و کوردن تونزله کو حرف لیک زی تخفیف دبتی و ل زی د عملین

مثلا و کوننا د بتری کو از ذرا نم چه بنه دکم و ل دوستی هیه و ل

به مفا لیکنه **حرف وکی و کوزی هیه** هر دوزی به معنا یکی یا ترکانه

مثلا د بتری کو فلان حرف و ک معان به حرف قدره از زی خدی

نه که و کوی به بم جانان از حرف و ک و کوبه معنا اگر زی

تین مثلا و کوننا د بتری کو و ک خضناید نه بو یا من ذرا ل چه دگر

و ک تو حرف به دهانندبو اگر د ابتدا یا فخرنزله واقع بینی به معن

اگر **حرف ایدی زی هیه** او زی به معن ده یا ترکانه مثلا و کوننا <sup>د بتری</sup>

کو ایدی چه د فوزی و ایدی چه دک افی حرف ایدی زاف و کل

صرف چه زنه عملانین و بده صرف چه زنی دبتن و کونها دپیشی ایردی نما

دایری ناچم و صرف ایردی به معنا ترکان دهاکتیم دیکرر **د حرف**

**هلاثری هیه** اوژی جازان به معنا دهاپه مثلا و کونها دپیشی

از ارضیم هلا تو دنا و ته نه حق کوی به هلا تو دپیشی

یا لاسی دها سوپلرس و جازان زنی هلا به معنا یا حالیه

مثلا و کونها دپیشی کو قافی عوامه هلا فصل نه کوی به و هلام

مرفعه بنوینه **د حرف کوزی هیه** اوژی به معنی کیه و کودقان

امثالید بوری دپیشی کو یا لاسی که و صرف کو جازان زنی به معنی چه

زنی مثلا دپیشی کو ملاد زه مثلا تو کو حکم دکی یا نه چه حکم دکی

و جازان ژى حرف ی ه یا لا . به به حرف کو و ذلقه ایجاری به معن

جوانه یا لا . به معننا صلوترکانه مثلا و کونها دبیری کو صلحاروم

فرنگان کوبویه و دعوا کرتبان کو کرینه و ام دی کو بکن

افنه به معننا اصل ایله لوم ۲ تن و حرف و سان ژى هیبه

اوژی به معن ایله یا ترکانه مثلا و کونها دبیری افه شوله

و سان لهات و سان بو دبئی کونون حذف دبئی

مثلا و کونها دبیری مکر دوستی و ساد به و جازان ژى

نون ژى حذف دبه و لجهی نوز . حرف ی ه کویه به باخری

ذلقه ایجاری به معن ایله در ۲ تن مثلا و کونها دبیری

کو

کوشلا امری خدی و سایه بازا ایله در واق حقه نه و سایه  
بلا ایله دکدر و حرف و سادغی سر ضهران ژری دبستی

و کونا دبتری **وسانم و سالا و سانه و سانی**

و چازان و سالا ژری و علینی و دبترین مثلا و سالا خدی

و میرا ضنی نابنی و حرف **دیسان ژری** هه اوژری به معنا

بنه بائرکانه مثلا و کونا دبتری کو نو دیسالا دست بلیبان

دک اوژری دیسان نادن رونه اف حرف دیسان دانغی

سر ضهران نابتی و حرف **په ژری** هه اوژری به دو معنان دتن

یک اوه کو به معنا آرقیه و کونا دبتری کو نوچی از پنه بتم

یا ۲۰ سن کیدرسن بن سنن ارقن صکر کلورم دیکدر  
واٹ حرف پے دکل حرف ج ثری و عملی مثل و کونہا دپتری  
کو توبہ پے شولید بطل دکفی یا ۲۰ آر تہ نہ دوشر دیکدر  
اما مثالا جار کوبہ معنا ابلہ یا نرکانه و کونہا دپتری کو  
فلان کسی کرین و فروتن پے نابہ و کوری فلان کسی پے ناکہ

یا ۲۰ بوبہ محلا رہ بوبہ حرف ابلہ دیکدر و حرف دال ثری

ثبری فعل مضارع یا ۲۰ فعلا طال و استقبال بہ حرف دال

دبتی مثلا و کونہا جوین و کرین و بزنی افہ صحت

و کو حرف دال پے ذلقہ ابجاری دبتہ فعلا مضارع و کونہا دپتری

کو

کودجه و دکری و دبن بالا کیدر و اغلار و سکر و مکیدر

فعلیه مالازی بقی طریز بحرف دال حال و استقبال دبن

لکن اگر بخوزی کو فعلی خاص یکی ایجاری لازم کو یا یکی و یا یکی

بداله بدلقنی مثلا و کونا دبنی کو دی بجه دی بکری

دی بجه یا 2. پشی نه افان شولانه دی بکتی و استقبال

و حرف و هاری هیه اوژی به معنا بویه ترکانه مثلا

و کونا دبنی کو مرو فای و هادبت واق شولا دی وها

بنویا ووها از باوری به معهد و امانا و ه ناکم یا 2.

بویله به نتم دیکدر واق حرف و هاد مضمی و حال

استقبال

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

استقبالان زنه عملانی مثال ماضی وکوننا دبیتری کو

وہانکوٹن وہانبویہ مثلال وکوننا دبیتری کو

وہازراضی بجم جبران پف دگشن مثال استقبال

وکوننا دبیتری کو اف کرانہ البہ وہانا مینہ **دعوف**

**بجھاڑی** ہیہ **اوری** بہ معنی پنجونا ٹرکانہ داخلہ ماضی

وطل و استقبال دبتن مثال ماضی وکوننا دبیتری کو

لھون بجھاڑہ کریان واوچانہ ہاتن و مثال طال

وکوننا دبیتری کو چاکاری دکہ وچھا لھف زپہ مثال استقبال

وکوننا دبیتری کو چھادی بچنہ شری وچھادی بہ رشن



و کورد. **هرف** **جهرائی** **هیه** اوژی و کوهرف چهابه و پوی  
مضایبه **و هرف نا ونه ژری** **هیه** اوهر و ژری به مضایوف  
ترکانه زافه جوابیلا واقع دبتی شلا و کونهایک دپژریته  
ته کو از هفتی دکم تودی داخواراسی قبول بکی توجواب  
ددی کونا بالا قبول ناکم و باخو تودپژری بکی کو بچه ه  
فلان طشتی زبوی من را بگردونه او دجوابیلا دپژرت  
کونه بالا نا بجم افقه به به معنایوف کتیم و قبول ابتم  
دبکدر و کورد. معلوم بین هرچی ضهارهزه اوژی  
هرف زنه حسبی و دکل افعالان زنه عملانین

لورالۛ افعال بۛ ضمائر كفش ناسن مثلا وكونا وپيژي كو وضمير

ازچوم توهادۛ وي كوت وان بري مه شادي

بۛ ضمائر مفرد نثنه وجمع تكلم وهدۛ و تكلم مع الغير

معلوم ناسن و ضمائر به فعلا مضارع زي هين مثلا وكونا

و پيژي كو از دكم تودخوبۛ اودخمله اودكوبن

امۛ د خونن بالاۛ بوا فعاله شمدي ايدرز د بكدرا اماژوي

فعلا استقبال ديسلاۛ ضمير افنده وكونا و پيژي كو از دي قريم

امۛ دي جلكن تودي بچي اودي برهفلكه اودي پو شمن

بين بالاۛ پيژي نا افه فعلا نه دي پيدا بيتي لكۛ ضمائر به فعلا

زي

ژی تته عملانین و کوننا مشلا دبیژی کو ازم توپ او اوین

امع و جارتان دبتی کو ضمائر به آفری فعلی ژری دذلقن دکو

مشلا دبیژی کو دکتم دکنی دکنه دکتن دکینت

افه فعلا حاله بالا. نه اما اگر بخوزی کو اذ کینتی خاص بلی زنده

استقبال بالا بزماره. نه لازم کو بایکی دکل دال بیتی و بایکی ژری

دکل فعلی بیتی کو دلالت زماره. نه بکتن مشلا و کوننا دبیژی کو

ازدی بکنم دی بکنی دی بکنه دی بکنی دی بکنین

دکودلا حرف قیم ژری هبه اوژی به معنا باوری به و کوننا مشلا

دبیژی کو قیما ته به من بستی بالا باوریا ته بمن بستی

دباغودبیزی کو تونہ مروفتی قیامی بتہ نابلہ یا لہ باوری

و حرف وہ ری ہے بغیر فہری اوڑی بہ معنی ایلیا نرکانہ و کو

نہا دبیزی کو مثلا خبریہ مہ بہستی وہ یہ یا لہ ابلہ در و باغو

دبیزی کو من ہون راست و درست ذرا بہت نہ وہ بو یا لہ

دکل ابری افی حرف وہ کو بہ معنی ابلہ در فہائی رہ دافل <sup>اولور</sup>

و کو نہا دبیزی کو وہ مہ وہ پد وہ پد وین ویم

و کو دور کرک دافعالاندلا و کرک داسما یا اندلا افعالہ

شترہ کہ و اسماء شترہ کہ ہیں شترہ فعلک و یا اسمک

بدو و سی معنیان زتن و عکس اوئی فرزند خانی لازم

کوام

کوام هرچی مکنه بیان بکن دایره فهم افعاله مشرزه کویا بشیر طایفه

آخافتن خبردان کھین پیافتن کون بیتره

سوز سو بھک ( بوزین در باز بوزین خربلین ) کپچک

بورانین در باز کین بهارتن خربانین ( کچورمک خابانین )

لیبانین غارانین ( الامق ) شویس کون بانق

مراختن صرفین خرب کین ( مصراف بھک خرقین زخوفه چوبن )

بایمک ذلین شتمین ( قایمق فلشین بطلین ) یور بھق

رازان نقشین ( اوبومک قزلیان در بربون ) اوزانمک

جبانین قاین ( سومک بن دین رغانین ) قاجورمک

فخ ساندین (که کربن) جوزمک پاتن پزبان (بشورمک برهف کربن

بفانزین (دوشترمک قرمبی محمدین) طونمک آژوتن هازوتن

سومک برسا کربن پرسیار کربن (سوال ایلمک خورین ذه خورین)

بیمک فرین پرواز کربن (اوچق کوهارتن ذه کوهارتن عوضین)

دکشدرمک و طراپنا ایلمک مشبان و چون (یورمک آری کربن

آری کاری یاری کاری (باروم ایلمک سرکوهی کربن بقاید بوین)

مفید اولق برزه کربن و ندا بوین ضای بوین (تلف اولق و ضایع

اولق غرقیبی خنقیب (بوغولماق ری و ندا کربن غلطیبی)

بوله آزدرمک رجفین لرین (دترمک آخفین تشلی)

برایه که از روضه اولور کوتان ولیدان وچه دادان ( دو ملک

قطبان دریان درین ( برینق روبرون رزبان ( توکل ملک ۴

میان دزلی بون مکشی ( دور ملک دعوم اولوه رفیعی هلاتن (

فایده مالین باقر کرین سیلمک و سپر ملک مشتای نری بی معنایه

کرین عزیزین سل بون ( طاریق شو هاتن نری بی معنایه به

چی کرین درست کرین بیک آیین ( برایشی و با خود برشته یا بیک ۵

راستی و درستی ( طوغریج بلا و باقری ( تیزلک هیسایتی و <sup>طیب</sup>

در احتی ( راهنامه زاف زاف زهف ( جوف کلک نری بی معنایه به

قرین و کمارین ( کرود بکدر هوری بون و هوی بون و علمین

او کرمک هوشی همدین خراب بوین ( بقلوب ویرانه اولوق

نیخستای طیسازین ( آبتش و هرا باق و بکدر بر فین طیسای

پارلاق بزقین بدرکاتن ( بفقوه و صیدین کهان کشته

ایشمک سوین ندان / سورمک و روغن ادرمک قشای و

طریقین ( چاتلق کلابی و فح بازی ) بارانلق ایلمک جسنای

و جسیسین ( جاستلق بلاعایزین و قوریت کریم ) بو توق

جون و هوین ( چنایمک لیدین و لیدتن ) اونایمک

په فدان و کزتن ( بلان و عقرپ اسریم کاری کریم و قوری

باغریق زئی کریم برین ( کسیمک طوز کریم و طغز کریم ) کسکین



ایلمک دوخین و داجون (چو کمک و بانمک روسی طاری نام)

چیلانق سرکولاسر قودوم باشی آچقلاق قلازین و براشتی

فادریق هیلات و هشتی <sup>دیشتر این</sup> و ترکاندین (برایق و ترک ایلمک)

تاری و سیفیلی و بنطازی (فراق دیکدر لشیان)

ولپستی (دیزنک و حرکت ایلمک کوری بوین و فدی بوین)

قربان اولق بیک هاتن بفا کئی (ادیوشمق کرمی و کلی)

استیلق دیکدر کلازین و سنجرازین (قینامق دیکدر)

دادان و کریان و بستی (قبو باغلامق قشارتین)

ونهمفتی و خف کرمی (کزیلمک کولان و قدان) برشتم

دقزوم

وژده ما

وقازوق خدوکه و دامایا و بجزوزی (غلو و غله نو بره داپ مشمری)

صاحبزده بکدر بتری و کزخانی (طوبیق بهن مایه وینچی و فلتشینی)

نفر قالمه هی و مالاری و دودله مندی (زنگینکک سبجیتی و زری)

وکلشی و جندی 2 (کوزلکک و محبوبله کوزله و کربسی)

وچیلی (خسبسلوه جا بیری وژی هلا و دلیری) شنبی عتود بکدر

خسری و زربین (زبان ایلمک طری و شلی و نخته) یا غمور و قار

وباشوه دیکدر بتری و دیم و بآخ (کوزیر لفظا و لفظاسی) <sup>و لفظی</sup>

طارلوه کخنی و سلطان (طوریق هلا و ستی و القانین)

دار داکری (آصوه برکری و رکرتن بسینی) یکمک و اباسی

ایلمک

ایمک شخولین خبیبی (چالشمک کادان کریم کسبیب)

قازاغی و کب ایمک نخافتی بردان) اورتمک و پیرمه

پرا دکل (برابر دفسین حدین) سودلق ایمک ۹

قوری کرین کوم رشی (قفاغی ذره شانین بشکافتی)

! سوتمک چیر زبقی (فاسوز و سوتمک را کرین هلدان)

قادریق دانزاینی نهانین (قاندریق کلون چلقانین)

چالقامه دوسانین کپسانین (اون و صمانه جوالفی دپک)

مرسانین کفشانین (سقمه پاقه کرین پرا کرین)

ایمک تیل کچورمه کم کوزی و مطرب و خوشه کم دینچولک

دیگر است و آستان (بالا مک بزین و زرین)

چو رنگ کزین کزین (دشله مک آفتن هاژ تن)

آتمق هنکفین (کتن) طوقونق طره بون کتن (دوشمک)

رافتن فرش کزین (دوشه مک فالاکزین خلا کزین)

بوشاتمق فکری نهرین (باقی بزر کزین دخی بومضابه در)

توتیه زنده (پوقلق برهق بون جابون) یغلمه بی و بی

بیکری (ایشه بارمز ایزت فیم ذهن) فکر و فراست دیگر

به واری شتی (عکسه ساره بی خور و بی) صاف خالص دیگر

ملواد (سوپام) بوزمک ز کزین شتی کزین (طودر مک دیگر)

تبری سیری طوفان بدین بیزین کریں آله مکرم

پالین بارزین پالانزین سوزمک عینین عنکریں

عناد ایلمک سالوسی دوروپه بوز کوملن ایکی پوزله دیکدر

اوه افعالیه مذکوره معنائیکه فعل دوروسی و چاره هین هو

مشذکون و معنائیکی دا لکن به عکس وان هیه ایجاری فعل

بلکه بجز معنات تین لازم تو بناید ابری آنه کوره جه

به عملی و معنائیکی <sup>بهمایه</sup> افعالیه <sup>واحد</sup> کوبجز معنات <sup>تین</sup>

بیان بکن مثلا قوراندین او یق و قومق معنات کلور بیزین

آت قاصه و آدم آلامه معنات کلور دا دره و داره

دو بریق معنایه کلور **بز** سکرک و پے پائی معنایه کلور **بله**

قارآلابه لغتہ و برطایفہ نیک درونده ضمانت اولور **دپر** **زقریم**

دولاشتی و دونک و سوزنن جاپک معنایه اولور **زرانی**

اینجه و اورد و آبی نیسه **دپر** **ژی** صیات و بای کوشنه

**دپر** **نانی** آد و اچ و اورتہ معنایه کلور **زان** خنرلق

و آخری به **دپر** **راستی** سحر اوفه طوغریله معنایه کلور

**رزی** باوان و یغززنه و دو بلین شی لره **دپر** **روقی**

نکی به و باغرساغه و صیلہ کار آرم **دپر** **طفر** طور به و قازیم

و ناولو آرم و صیوانه **دپر** **بر** نور و لوه و کلیم و لھاشه **دپر**

برآم بلوک و جمعت و برده بر او بون آیدر **کوتن**

سویک و بر شئی کور مک د بکدر **کاف** خطه و آدم

انق معانه در **چوک** سرچه در لر و برهنس اودن آیدر

**کور** اوغل داعی و درین بره در لر **بهر** خاطر و قویو <sup>و قوره ریس</sup> دیر و در کوزه در بر

**باسک** قول و قناد و توتون چسوغنه دیر **کر** ماخر آدم

و مرکب و بر قطعه شئی دیر **چاق** بوکار کوزه سنه و تندور کلفنه

دیر **کیر** بچاغ و اشته بارر آدم و سنه یه دیر **کولام** چکر کیه و

ساج بولکنه و قار قطعه لرینه که هوان اینر **استیر** کوزره

کلان سو قطعه لرینه و بندز لر دیر **استران** بر و نغده سو بمل

دخامور

خامور و جامور بوغورمک **نیر** ابرکک و عرابه و چغه بوندرغی

**چیر** سولک و سوبارداغی و قوروارک و سوز دیکر **خیر**

ثواب و فطرات و پوره معننه کلور **خیش** صوابه و فنا آرمره

**دیر کورک** کورک و جیب و کورک دیر **چم** ابرماه و طومان

دیر نکه دخی **دیر باز** ش هیمه قوشونه و سوکچینه و او مارغنه

**دیر بازار** چار شوبه و آلب صابنه **دیر روژ** کوندر و کوزنک

قشندره **دیر روژی** ادرج و کوندر ابرمه معننه کلور **کار**

ایش و کوجه و کچی او غلغنه دخی **دیر زاد** طعم و بول ذفیر

**نواله** بیه بول ذفیر و دوده لاه و پریکت خامور دخی **دیر**



**قوال** حطابت دیچی ونای به و بزید پلک شخلمه دیرلر بر و سگ

بدرم و فنا آخری و سنججه مغالینه کلور **غنیتم** دشمن و برده

بر آدم بلان برده بیمن ایدر — بکلی بولور اول بلا به **غنیتم**

دیرلر بعضاً دیوانه لری جنس دو تار اول اجهینه دخی دیرلر **هفال**

آرقاداش و مثل و زوجه و چفت مغالینه کلور **کفتی** مجتم

و بر بارجه و طاغره بعضاً قالات آلاجه لغته دیرلر **مارات**

عربه تکرنه و کوچک کیلار لره و بر صنی صیوغه دیرلر **مار** بلان

و نگاه ایلمک **کان** معدن و جمعت ایلمک **قط** ایلر پاپه

و یوقند و بیچ مغالینه کلور **موز** غم و غصه و موز کچی لره دخی دیرلر

**چورم** صاری آدم و مزکیچی و قار او بوننده بودان کسه نشوند

بوند حصه و بریلان نشنه به دیرلر **جکانین** / فندان دکمه و برکوبه

کیمک و قور و تغه دیکدر **قوزاغ** / تفکک و طهانیخه آغا جلرینه

و چوپوره قوزاغنه دیرلر **دول** / صوی و نسل و چقور بره دخی

دیرلر **دان** / اودونه و سیوه لو آغا جلله و دار آغا جلنه

دیرلر **دابه** / آتو و قورد و جمد برنجی حیوانلر دیرلر ۵

**هیزان** / شمدی آلان برده برشیلر دکور بهاسنه

دیرلر **پارچه** / برقطعه مثلا کاغذ و بیزه و جبر قاشه دخی

دیرلر **دورمه** / با سدریمه و یا غلواته "و آدم لفته سنه دیرلر

دخی

دخلی ذخیره و ایراد واردات دبرلر **بیم** اکسک اولان  
 نسبه و ایرینه دخی دبرلر **چنگ** قول و قناد و غوغابه دبرلر  
 و چنگ و کوموم اولان آرمه دخی دبرلر **شش** باش اولان  
 نسبه و کومومه دخی دبرلر **باری** اعانه و یاردم ایلمک  
 و دستلفه دبرلر **بار** بوک و آغا جلدن بیو لرینه دخی  
 دبرلر **آویزه** قندیلره و خانه ده اولان لوازماته و وسیده  
 اولانه نسبه به دمانج اولان ایشه دخی دبرلر **ماش** ماهبه  
 و آیفه و مرجله دخی دبرلر **کاز** حبی و آرشون و کدکلره دخی  
 دبرلر **طو** نوت و قیغمه دخی دبرلر **نیک** عناره و باشنده دیک

معنا

معننه کلور **کالان** چشمه معننه وهالا معننه ره کلور **ره**

طامار و صفال معننه کلور **چال** سو فوبوسنه و ذخیره فوبوسنه درر

**چیر** ابنهی حیر شریه و لکندن دوز بیلان دیوار مثالا و محواره

بر محل بابوب طاله سنه تنفک آتلان بره دخی درر **لهرک**

لوزون جیوغنه و تنفک شینه و طبایحه حیر سنه و برابر یوفه

آجلان او ضلوه دخی درر و طولوبه و بر فوشمخفازه دخی درر

**پایه** کرک رسمه و غناری به و بر پایه چاپوته دخی درر **برک**

کوبهک طاشه و قورشون و بر بلوکه دخی درر و کلیمه دخی درر **شرف**

آغابلیه طال بوداقلینه و حیواناتی بوینه زینه و باروت قینه

دخی دیرلر **پارینه** قورخ اولان چایر و بلخ و بوستان و بهرینونه ده

کلور **خال** واده سنک قزاش و دوردده اولان بنه دخی دیرلر

**خله** یازوبه و هفت دونوبه و فرغی به و محبوبدن زلفلرینه

دخی دیرلر **هاشین** یان وقتی و سوت بایسنه دخی دیرلر **هور کیم**

برشئی اوفاتمه و بان دخی تبدیل ایلمک معننه کلمه **هورک**

اوفاصه معننه و حیواناتک بیلگی معننه دخی اولور **کوپور**

خانه ایله کوچک و آغاج کولرینه دخی دیرلر **اوبضه** آتشی یانغی

بره و قیدیت خانان اولان اولر دخی دیرلر **کنی** ساچ

بولوکنه و اتک ایجنه اولان طمارلر و جوتان قشنه دخی دیرلر

نو

خوی طوز و ترله ملک و طبیعت مغالینه کلور **کاف** اوکوز و صهیوت

معننه کلور **کوم** بلوک و جمعه و بیش بود که معننه اولور **کود**

بومرف و برده بر آوج معننه دخی کلور **شپ** دکمانه اولوغی بردخی

حیر و سر ماد بر قاشی اولور آنک اسمیر **مفته** آنقدر و باری

لصادن کلان نیه بر دخی دیر **شیر** قلیج و سود و اصلانه دخی دیر

**پوشپی** فاو و دخی حیردن اولان بازمون دیر **کف** سوکوپکنه و

دخی الک آبه سنه دیر **کوپکن** کجه و دخی بیوک کبلره دیر **کوپکن**

دو بادورولینه و دخی اوینبات اوغلانک دیر **زمان** دیر معننه

و تکلم و وقت مغالینه دخی کلور **پاهنی** اباعنک طابا 20 دیر بکدر

برده آنولو معنای کلور **کچ** قیز و بین به دیر **سپی** **یه**

بیت و بیان رنگ معنای ده کلور **هشاپ** مادی رنگ و کورتی

معنای **کسایه** یا شل رنگ و پاش چمه معنای کلور **اقه کوهانه**

کوتن افعالیه واحد و معنای متعدده بون کو فعلک به چندیه

معنای جدا جدا تن و کورد معلوم بینی کو هرچی افعالیه

کوبه لفظ کرین نه عملاندین او فعل متعدیه و کوننا کرم

کرم کرین و نرم کرین و جد کرین لورانه کرین بنرکه ایلمک <sup>معنای</sup>

فاعلی وی معلومه کو اوی هر دو او فعله لری به اما افعالیه

لازمه کوبه لفظ بوسن نه عملاندین فاعلدر وان کفشی نه سن

دکونان

دکونها دپژدی کوشلا کرم بوین نرم بوین لورال۰ بوین اولوق

معننه در باله کنده ایسمشدر وکنده بوموشافه اولمشدر

بو فعل لازمدر وکود۰ معلوم بیتن کو آسماء ژدی هین

کو معنی بکه وبه چند اسمان دپژین مشلا دکونها دپژدی کو

آب ومام عمود بکدر کور ولاو وپس اوغل

دیکدر برف برفقار دیکدر دیکه وکله باب خوروز

دیکدر هرف هروف کشی دیکدر باب کلک بابا دیکدر

دی داواله دیکدر هنوه خوشک قیزقزاشی دیکدر

هپ اسپ برکیوات دیکدر چیل وچیلک

انته



اینک دبکدر **قیر و کچ** فزد دبکدر **دام داف طوم** م

طوزاق دبکدر **باغوان نا طور** باغوانچی دبکدر **مک**

**بستان** م دبکدر **سنک** و بر کوکس دبکدر

**کپ پوز** بورت دبکدر **قلون شیف** باش

توتون چهوخی **زمان** ازمان دیل ولسان دبکدر

**کولاف** و **مک** کچه **شیف** هکور **شیف** کچه لیل

معانه در **بنک** بهج پراف دبکدر **نوال نهال** کود

در دبکدر **آسک** خزال **جبران** **جبران** **جبران** م

فوشو دبکدر **مکت** **فاتح** بوغورت ب م هبوا و طول

قاری به ده دبر لر کیب وز کتو آت اوز نکسی دیکدر هر ی کور  
 و رطام چا مور دبر لر ز قاف و کولان و کوچ سو فاقه دبر لر شوبه و پیش  
 نکام دیکدر شاشی و جار و پیچ باشی صاغنه دبر لر زبون و باجر غناری  
 دیکدر ساسی صول چلا و بابو جم دیکدر کلا کفی چشمه دبر لر  
 دزک ورم فزرا غنه دبر لر کور و تری و قور قور دیکدر لنگ و پی  
 اباه و با جاده دیکدر جو جو آره دیکدر شیل و طاریکان  
 چا و داره دبر لر زبشی شفتی فار پوزه دبر لر کرم آفی ایجه دبر لر  
 کوندور و کرم قازنه دبر لر نینک و عینه آینه دیکدر عنی آله  
 آنویه دبر لر پار پای بهی همه دیکدر کوزان جوزان اسنویه دبر لر

دیزلر

درازنک شبانه شیمیکه قنوند آلت ایشکه دیرلر قلو کمره  
 باه تاولو و سمیز دیمکر درهنک آستانک سارون کلی  
 بیک طاردره و بوغاز و کایان پرله دیرلر دوش دیل بوچیک  
 حیوانات و سایر قوبروغی اولان ننه لرن قوبروغنه دیرلر هبف  
 آبله کندونه و برآیه ده دیرلر روزم کونه شل کندونه و برکونده  
 دیرلر ارواس هفران هرواز بو قوشی دیمکر نشیف دربه زبر  
 سه زبر اینشی دیمکر ری درب بول و جاده دیمکر کوند کولند  
 قباخ دیمکر آمان فراق قاب دیمکر میس صفر باقره دیرلر  
 سیتل منجل بهروش قازان دیمکر کوار پتک بال قوالان

دیمکر

دیکدر **کر جکه خود** ادبوزن دیکدر **موزه چکه** جزه  
 دیکدر **شتم شمش** فاری بابوضه دیرل سوپ کوز / سوپ رانی  
 دیکدر بالکی بالین / یاستوق دیکدر لود و دیرم اوت و  
 ذفره یغنی دیکدر دست و لب / آل دیکدر دستک و بیک  
 ادوانه دیرل سئل و شکله / شماره دیرل درج و هول کراس  
 طون دیکدر جار و جاریک / فاریک چار شنبه دیرل چ و لنگ  
 ایاه دیکدر ساه و چپ / بالدر دیکدر کوراجی و صیف و نجابی  
 یازوق دیکدر پردوزی و به فیری / مبارک دیکدر اصفهان و کل  
 سربه دیرل بر آفتاب بر چوپ / فولک آمانه دیرل مری مژد بین

دیکدر

دیگر هستی و هبشک / کوک دیگر پارسو پا<sup>ه</sup> لو قابو غیبه  
 دیرل هیزیک سنجه<sup>ه</sup> شوام / یاقه بکه دیرل نینک نینوک  
 درناه دیگر ر<sup>ه</sup> طامار / سزرد دیگر ابروشم هفروش ارموش  
 هیردایک دیگر بن<sup>ه</sup> ریس ایسه دیرل روم روی عثمانی<sup>ه</sup> دیگر  
 خورنبا<sup>ه</sup> خوری<sup>ه</sup> قهوه آلی دیگر طیشت طاشتی<sup>ه</sup> نوشمه<sup>ه</sup> طعمای  
 دیگر زادی نیقرو فراوین<sup>ه</sup> اویله طعمای دیگر شیف زادی بقاری<sup>ه</sup>  
 اغضم طعمانه دیرل سوارف آنلک<sup>ه</sup> غانه دیرل صوف هری قوبون  
 بونه دیرل هسک هکوپچی به دیرل دسته فانه دسته خون<sup>ه</sup> طعم صغوسنه  
 دیرل آو هالو / قشقمه دیرل جم روبار<sup>ه</sup> ایرماغه دیرل خوج وهو<sup>ه</sup>

شفاویه

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

شفتالویه دیرلر کیزی سفنک کیزک / سپرکیه دیرلر شوژن بژوزن

چوال دوزه دیرلر شوره نان شرک / باجه لرن سوا اولوغلرینه دیرلر

طول کوشک / آلدن پایه ونیدینه دیرلر لغاب و لجم آت کنه دیرلر

بور پرچ / عوزنلرک ساچلرینه دیرلر دو ماچی پنجه صونقی آفری دیمکدر

زعر ناوله کوجیلده / زهر دیمکدر لبالب لبقه لبق بله طولوشنیه

دیرلر کوه قژی شف کور مشوشی اولکنه که کیم کوزلر کورمز بوک

کوه مزار مردار دیمکدر راجانیدین دیرلر کین / بیز و کلیم اوزادوب توقویه

دیرلر و خم ورم / شبنم دیرلر بکک پشک کدیبه دیرلر قایم

قوی محکم اولدیه شنبه دیرلر قات بژن بالا آدم بونه دیرلر

درفی

درفی کیزان و کونک چشم سورنیک بهر نکله دیرل لوف و لینگ

همده سورنه بک کسه به دیرل سرشو بالاف بش بغیه دیرل فرغ

و بو بک نامه و قوش باورولرینه دیرل لانه و هلمون قوش بوالرینه

دیرل بلجی فالک لوقل قش اینجه اوله قابوقلن دیرل هیز

ضرام هیزان شمسی آلان دیکدر جور نوله آوزغارینه دیرل

سوی اینیم نیم بو جوغه دیرل آر هاوران اوده دیکدر کولک

شباک پنجه به دیرل شوک استری یطاقام و خار دیکدر شرقین

بنک و غوغایم دیرل ورکراندین قلبانین جورملک و دونه رملک

دیکدر کیزی قوری شمانه ابلاک دیکدر شاپه شاهی کیف

سرور و فرج دیکدر فر درو دوزخی بالان سویمک در فردک  
در دین نیران بالابخی آدم دیکدر فرخ کلادی لابی آرم دیرلر  
سرک سرقوم توتونه لوله دیکدر مودن ایماه بصوه طاقونه  
دیرلر ماهی شرمای صوم دیکدر می خمزم شرابه دیرلر دیز کوزم  
کودج دیکدر مایه کارتوم بیات انکه و طعامه دیرلر بر مایه آفروم  
آرمک اوندنه فالص زیاده اوله سویه و طعامه دیرلر کری کرم  
قویون سروکنه دیرلر رفو کلام آت ایلمکنه دیرلر کاران برم  
صفرناقرنه دیرلر جه جو آریبه دیرلر جه وار برده مقام دیکدر  
دوس بیچ ایزدیکدر قوطک کلا فینک پوسکل دیکدر کوزم<sup>تفه</sup>



یازده اوت و ذض باغنه دبرل شبه رله قارچغه دبرل آئینت رفی  
 اولغنایه در اوستو اوستکر کردن بوپون دیکدر کَلک  
 سَلک قابعه دیکدر بیل موج طائفه دیکدر تند کج خلق یازده  
 سرت و نیز ضوی آرم دبرل یاواش وضوش ضوی ملایم و ابو طبعتمو آرمه  
 دبرل خازناک و پرض اسکی دایش بی آرمه دبرل هقریان پینت  
 دبرنمک و حرکه ایملک دیکدر آقریزن و طورک بوغوره طوره  
 دبرل کرکرک پته دیکدر بی بهوک سوکداغاجه دبرل دف  
 دفک کوچله ال دقلینه دبرل رباب کما پنجه ال کمانه دبرل بند بندک  
 قلیج باغنه دبرل بندی کرله مجوس اولانلر دبرل قر قران تان

حوانات

حیوانات خسته لکی دیکدر شیم بن عدد ششم دیکدر  
 پاریس نافوک تزاک دیکدر جبر مداد سیاه مرکب دیکدر  
 کورنک کجه لک اچچک غناری به دیکدر دبور و تزاری  
 قوزای به دیکدر به روز آتاج کنبی اولام بره دیکدر راسو  
 کراسو بدرجه دیکدر جرض قری بیاز افند بشلک لینه  
 دیکدر هسان بنور دیکدر اوشی ووشی بوزم <sup>سلفونه</sup>  
 دیکدر بستنی کوری باله و تیر صابنه دیکدر دقارو سرخون  
 بوزی اوزرنه دیکدر خسی افه اکدیچ دیکدر نیراموک قز  
 اوغلان هفت اولام آدم دیکدر سه کوچک کلب دیکدر

بدر دکری، آید نیمه دیرلر کرانه، فرار بارخانه، انخریق دیکدر  
 هیغنی داغوز، دیکلر، رجا دیکدر، مادک، مانکه، مانده دیرلر  
 کوهار منکوش، کوبه دیکدر، معص معصک، پانوج محمی دیکدر  
 فرگفت، مسجد جامع شریف دیکدر، دیر کشت، کلیسای دیرلر ایرلی  
 هیرلی قش کیشلر دیرلر، بیل کرم، برارچه دیکدر، چلبی صیب  
 فاجه دیرلر کبی کدی، الشحونه حیوانن دیرلر پاک طوبله، آخونه دیرلر  
 جوان خورش لاور، کنج آرم دیرلر، کال پیر، افتیاره دیرلر، جود مرد  
 اورد توپرا اوغلان دیرلر، دوهن بزم، پریغنه دیرلر، عیار پیست پیر  
 دروغه وبال، لولوملرینه دیرلر، فوج عقب، هکیم دیکدر، قاوله، قوی 2

بشارتی

سپارش ایلیک دیکدر شه کرین شکینی، بش و ساچ دیوت  
طاریه دیرلر برحیت سنک (اودون قازوقلن دیرلر کون خیمت)  
چار دیکدر رست لهاب، چادر ایپ و شردلرینه دیرلر هیشی  
برمال پشت مال، چادر سفلینه دیرلر لیدتن هبلهین (قص)  
ایلیک دیکدر بهین و فرین، ذخیره و اوت که فورلر بشلر او چارلر  
دوکلورلر بیار طرلج، فوزان و زراعت اولیان ترلالر دیرلر  
دبخی زنگوش، بو ییجی اصنافه دیرلر دن هشی، چویره  
دیرلر صفدر، هول، خانلرک ها اولورینه دیرلر ناومال تو شمال  
وکیل فرجه دیرلر مهر سیسی، آت سایلرینه دیرلر هوانین اور این

دالیم

داکین م سافر قوندریه دیرلر رودکین رجوکین م بورجهنی برینه  
حواله ایلمکه دیرلر دین قرض م بورج دیکدر هوشانی هوشانی م  
اسرکک دیکدر خونری خوندا ملا م او قوش افندی دیکدر  
ملاژن ژن سید م خواجهدنک قاریسه دیرلر رجو مجبوی م  
قومشورده احسانه او موه دیکدر پونک بوزان م یارپوز دیکدر  
اونجه کورنطان م بونجه دیرلر زغنا شکفت م معان دیکدر  
پانه برپسان م یامه دیکدر قوش توکا م نویدم اوله بوزیه  
یاسوقلینه دیرلر بان سزلا م او بابهلرینه دیرلر تاغفور دسته  
بر م عسکر الیلرینه دیرلر طله جدید اوده او بنامغه دیرلر نوتان

بیکارینه

شنبه دیر کوران سخن نیزی م حیوانات درستی سو بجه دیکدر سرایه  
 سردان پدم باشد باغچه وارنج دیکدر چراغدان شماران م شمدانه  
 دیرر بهانی کنی م فنا قوفوش شنبه دیرر به بهان خوشبو ابو قوفولو  
 شنبه دیرر یککک نوق نکس م بوش بوک دیرر زک ناف  
 آدم و حیوانات قازنه دیرر ناف نو زه چی م شونا بونا عینت ایدو  
 و فاسوی پیام آرم دیرر قیرین کاری هوار م چاغرم و باغرم  
 دیکدر کن کنک قلم دیکدر دیکدر قلم قیلله م قاروم  
 دیکدر زاین ولین تمقی م اوشام طوغرم دیکدر زارو  
 زاروک بچوک م طفل و چوبووم دیکدر ویرانه کافلم خلیه بر دیکدر

بیکر

باگر تپه / قشده قار بوره سنه دبره / کله کله / طایفه اولان  
 بک و آغار و بیوک کمنه / دبره / کتق / و سنک لاجم / طاشلوبه / دبره  
 کربک / و جاهنی / و جاهنوم / فصر قلعه / طایله / دبره / دمک  
 منقار / قوشدرک / کاکارتینه / دبره / پز / و ق / پرک / بلک / م  
 کتابدن / پرافلینه / دبره / ریز / جبرک / کتابدن / سطرینه / دبره / نوشک  
 دکن / نان / اوله / تن / یغنه / دبره / جبرک / کرب / جکر / دیکر / دیک / هفت  
 بورک / دبره / زنگلوک / فرتیک / بوغازده / اوله / فرتلغنه / دبره / صبر و  
 بهنژن / آقرغه / دبره / باوشک / هونژین / اسنه / ملک / دیکر / م  
 چاق شور / طولاز / کوزم / پوست / وزن / پان / اوله / آدمه / دبره / و چاق

لدر

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*

لدر دخی اولغنايدر کود چاپ کود کم ذفق اولچجه قوده  
 دیرلر تور تور شتل بوستانه تاغلرینه دیرلر ذبه زیدلجی م زیاده  
 دیرلر آوایه آبادی آوهی معوروشینلک دیکدر نه یه تونه یام  
 یوقلوه دیکدر نیری نیری م ابرکک لک وارلک دیکدر کورطان  
 مافور م حیوان پالایه دیکدر ناله طیری ناله سیلی بوقفا اتمکه  
 دیرلر جیل کنج لیس م اورویایه دیرلر خدام خدام م قاری  
 بسیده نه دیرلر بیش دام م آتمه دیکدر غلام مشک  
 خدنگار دیکدر مشار برک خزارم دستره دیکدر  
 دستور مرضی م اذن دیکدر درکوشی به به بیکی طوغن

بوجو



چو بود دیگر کورت قوت کدول / قه آرمه دیرلر دیرلر و  
 مارت کیسی ولوندوم / اوزوب بویو آرمه دیرلر کورکلن قوکلن /  
 سالت دیگر بیژ بیژی / صافنداره آرمه دیرلر میندر برده  
 دوشکن / آت خاشنه دیرلر دنه خم / بویک کویپلر دیرلر  
 توژ مر طال / بر روغمه که طادی بوزولور و آجی اولور دیگر  
 سی وکن سه / کولکه دیگر به طم طم سار / طانز اولد نشینه  
 دیرلر خوزی / و منی کاری / برشی تمن ایملک دیگر قدانیت  
 بیک آینی / بر صلیخی کورویا / و تم ایملک کوسینر هنکو سینر  
 بر نام بوزکن دیرلر / بوشاید / اذرهم / چوققو / و کثرت منه دیرلر

کفیل

کفل جرم پوست / دری دبکدر کیشان وز نازین / برینجی طار تغه  
دیرلر کیلانین بسوات / حیوانتک او پچمه دیرلر قاله قال و  
هلاهدام شمانه و سوز فوزه به دیرلر کلی شکوی / تشکی ایلمک  
دبکدر خوبلا زماله خرم خون / اقباله دیرلر کرشاندین  
دهون / برینجی چینه مک دیرلر ربین روین / کلب اورمه نه دیرلر  
په قذات کرش / بلان و عقرب اسرم نه دیرلر نه نیم نور  
بجی و بهماز کنه لری دیرلر جمش جمشک / مرکب باورولرینه دیرلر  
قیل دران ناب / کلب و برتجی حیوانات دبشله دیرلر بکو  
کیوروشک / طاوشانه دیرلر وشیان و زریان روپون / آغابلدنه

بہوہ و پاپڑا دو کھمکہ دیرل موز حبش / سینک دیکدر ایوز کرپش  
مینگ (سیوری سینک) دیرل ابورکہ وار / فونہ حقیر دیورت دیکدر  
کر کرپش / سورہ اولی بورغا جلع دیرل سرکیر (دو چک) ہے  
قبجک اوجہ دیرل شینک و شاپا / آتیش تعلیمہ و طونانماہ دیرل  
بیم کنار / طرف دیکدر نیش قمش / پرتق و بارق دیکدر  
بزر طوف / توخوم دیکدر جوک جھیک / سرچ فوشنہ دیرل ہے  
کارہ کادک / باغچو چوک دیکدر روزن فرنگی / کوچہ باجہ لرح ہے  
دیرل جلاہ ہوجک / اوروبارہ قول بندرینہ دیرل چک راتب / جنک  
حب آٹلینہ دیرل خورین نشاوا / آج قازنہ دیرل کیزم سویدی

بیول

بیوک فازقون دیرلر بیاض خیب یار و بیطانه آملن دیرلر قنچی مروفایار  
ایلمک ایلمک دیکدر خوبیتی و مفایدی صاحبمه ایلمک دیکدر موله و کونته  
و بیکری یارمز و دون فنا لک دیکدر فیت داین و نری کیری یار  
برآدمه فتنه و فساد و فالکی اوکرتنک دیکدر فیت فیت و فزوزی  
اسرف چالقی دیکدر قیمانین قوی کیری محکم ایلمک دیکدر قییم  
وی صی بیم لرن و صبی نه دیرلر ضامن درهده کفیل اولمه دیکدر  
کیزک کیزان فانقی دیکدر کیزک فانقی سنی مثلا آورمه دیکدر  
کفرین کپیچی حیوان اغنامنه دیرلر کاروان سرا رباطه قات  
دیکدر هبف تول انتقام آلمک دیکدر تول و رکیان بظام مرضنه

دیرلر

دبرل صاف دل سینه صاف / کوهلی فخالقده آری اولاد آدمه دبرلر دل رش  
 بخت / کوهلی فتنه و سارایله اولاد کسبه دبرلر شرقلا قرغشم / مزدو  
 مزدور آدمه دبرلر سرمل عبا / باغورسه دیکدر کوریشک قروچک /  
 قرشق دیکدر رون روهمی رعنی / سولو سوق اولان سنه به دبرلر  
 لقانین هرنین هرکانین / برشینی دبرتمه دبرلر بئرانین ملک دایق /  
 افردرسه دیکدر بوشینی شوشینی / سارلمه دیکدر کوز کوزک /  
 کابنوره دبرلر آقاری دری در / یولده طشن دیکدر خلا قالا بوش /  
 دیکدر بو بئزال بوک / سبطانیه آغا جدرک کوزک دبرلر هیم هیم دیوار  
 و بنا لک غله دبرلر فام عودی بشری / زراعت اولمیان بوش برره دبرلر

فدایفصل

قلایسک کوزہ فدان / ابت او تورشنه دیرلر بان کرین کاری کریم م عوت

ایمک و چاخومه دیکدر خوشی و بلا کرین / استه مک دیکدر ویله خودان

تذللک و لا و صابلینه دیرلر لکه ویله وکیل معننه ده کلور قام دده بز و دده

بالا سو بوی ویرر دیکدر کریم کور کور / قورت بوغانه کلبه دیرلر آخ سلخانه

قورده کیمه بان کلبه دیرلر عواره کلان بوج / نهمیل و کوشک اولده آرم دیرلر

تیر زهی هلا / بیک هلا / جسور دیار آرم دیرلر قنوبان / سر وین / تقله

ویرمه که دیرلر طرم / طریق / آندم و با خود بر محله دو شمه دیرلر کریمین پریشی

بریش بنی که قشور و ف اولور دیرلر اینشک کوشین / درلک دیکدر

فیه سیاه بر دایه / فکری / بالا / آجوق اولوب باغوا اولیان نشه / دیرلر

خانی

خفاتی بردادان / اوزرد با سرمک دیکدر جرید کزید بزان /

بالا چنکی و سچیش عسکر دیرر کو کک / فولانی و بورن کسک آدم

دیرر پریش کوت کوت / کوزه آدم دیرر توری گلوم پریم دیکدر

کاس کاسک قصه / چینی کاسه ک دیرر زار قرعه پنشک /

قرعه آنمه که دیرر فنکی فنکی / کوهلنده کزو قوریه و خوفه دیرر

مزداین فراکانین / او والامه دیکدر زیبک لیک لهدوک /

طولو باغچه دیکدر قروا دم بهر / اهلنجی دیکدر قبقاج بعم

تای بوک دنگی دیکدر ستی خانون / خانم دیکدر کوند و رپون

طوط بون / دکرتک دیکدر نارط دغل / قلب آچی به دیرر

بخت

چست شکت چلاک چلنک / چایک آدم واسه دبرلر  
 ترمه پده کان / نروبان دیکدر دک لب / حبله ونزوردیکدر  
 بلور فنیق قوال / ناپه وقرانه دیکدر کلیر مالیز / آرمک اغزنده  
 آقاده سوبه دبرلر جلم فرط / فرنیک / بورنده کلاه سوبه دبرلر جیب  
 کورک پافل / اوزرنده اولده اوروبالک جیب لینه دبرلر زن  
 ضعیفه / عورت و قاری به دبرلر لایم کرکت / خیس آدم دبرلر  
 کتد سراسیمه / عقی فقیف آدم دبرلر موری مورک / بوجتی دیکدر  
 کنفی دسمال موی / یاغلو و بازملک دبرلر کفرین حزین  
 طعامک سندرمنه دبرلر میده ماده بیز / معده به و اشتباه

دبرلر



دیرلر بیوک دوکه، فوجچله دیرلر آشورین فاتمه نیرباغی،  
 یوکلرکه آغزده، برابر یسطان ایپ دیکدر نقشو تفتی، کسر دیکدر  
 بیایه بیاره، بیان دیکدر، برکه نقطه، آردن کوززه بعضا اوزرنه  
 بیاز کلور اولبیان دیرلر شاشی شعلده پاق فور، کوزلری اگری اولان  
 آرمه دیرلر اغشم بدماغ، فوقیادریک ایتمانه آرمه دیرلر قوده  
 زفوراضی، متکبر آرمه دیرلر، طرفوت و طوع کور، دغی نه تنکیر دیکدر  
 دول دولک، جو قورین دیرلر، کری عقده، کره، دوکوم دیکدر  
 داوت عوسی، توی و دوکمه ایملک دیکدر، فو فوی، طوز دیکدر  
 میوانه ضیافت، دعوت ایملک دیکدر، هیملک کون، طاشام دیکدر

خبره دغی

فوجچله دیرلر آشورین فاتمه نیرباغی،  
 یوکلرکه آغزده، برابر یسطان ایپ دیکدر نقشو تفتی، کسر دیکدر  
 بیایه بیاره، بیان دیکدر، برکه نقطه، آردن کوززه بعضا اوزرنه  
 بیاز کلور اولبیان دیرلر شاشی شعلده پاق فور، کوزلری اگری اولان  
 آرمه دیرلر اغشم بدماغ، فوقیادریک ایتمانه آرمه دیرلر قوده  
 زفوراضی، متکبر آرمه دیرلر، طرفوت و طوع کور، دغی نه تنکیر دیکدر  
 دول دولک، جو قورین دیرلر، کری عقده، کره، دوکوم دیکدر  
 داوت عوسی، توی و دوکمه ایملک دیکدر، فو فوی، طوز دیکدر  
 میوانه ضیافت، دعوت ایملک دیکدر، هیملک کون، طاشام دیکدر

فیه ده دخی دیرلر بو معنایه در **تُرک** **تُرک** **قَرک** **قَرک** **قَر** **قَرغی**  
 دیرلر **قَده** **دوق** **دریژ** **سغستانه** **دیرلر** **کیران** **فوشاد** **بابو** **بیوک**  
**اودونلرینه** **دیرلر** **قَره** **پردی** **بابو** **اوزرینه** **آتلان** **مطلکله** **دیرلر** **فلا**  
**مزل** **مال** **اوقونامه** **دیگر** **نوق** **جوم** **سویه** **باتمه** **دیگر**  
**شق** **بق** **ایاد** **دباجامه** **دیگر** **شین** **کیرن** **متم** **اغلامه**  
**دیگر** **بشتوفان** **بره** **وان** **جنکه** **دعواده** **برینه** **باردم** **ایرک**  
**معین** **اولوب** **آرقه** **اولغه** **دیرلر** **آماج** **آماج** **تفک** **وطوبه** **وضع**  
**اولمان** **نشانه** **دیرلر** **شبه** **شین** **سوار** **اویغ** **ذیارتگاه** **اولک**  
**برلر** **دیرلر** **قلاده** **کردن** **بنی** **عوزلرک** **بونلغه** **دیرلر** **قچک** **نازبان**

قرباج

قریاج دیکدر آفیر آفیری / باغ و ترلا سوارچی سوبه دیرلر نے چہروان  
 و شکار کمر آوجی آملن دیرلر مسیگیر و شبانک / بالفجی اولاد کنہ لہ  
 دیرلر بروار پال / یا مباح اولاد برلن دیرلر کورہ ری شفه ری  
 پک اینجہ ذنا معلوم اولاد بوللہ دیرلر موزیک و ہونہ کا / توکون  
 اوکوزلن دیرلر قوس قزح ککھ کور / ہوادہ بعضاً پیدا اولان  
 اہم فورشاغہ دیرلر بابہ لیس / بوبہ لوسی / نوزدہ پیدا اولان  
 قاسرخہ دیرلر کل چوف کل چوک / کوز بلجی سنہ دیرلر قریز زحری  
 چبوف زفرنیہ دیرلر زندی سپہ / کملہ دیکدر سوبہ و حیدر  
 بہ تنی / بالکز آدمہ دیرلر ہفال ہفقی اولان / آرقاشی دیکدر

کلاغہ

کاغذ نامه بر محمد کلامه مکتوبه دیرلی سبوان کونلک / باشه آندان  
شعبه دیکدر دامه دور حاویر چارکنار / دوت اظراف دیکدر  
داوگ داپیر آنانند و بابانند واده / دیکدر کالک  
باپیر آنانند و بابانند بدرلی دیکدر / بیوژت / طول  
وارسز عوزده دیرلی بیکار سرش / باک قزل دیرلی قاصد بیک /  
ساعی دیکدر بترقین بزکی / بزکز که دو کولور دکور اولور دیرلی  
هی هیک / بومرطه دیکدر هالو آلو / دیش قاماشکنه دیرلی  
جکه نور فاشنه وادپوزله دیکدر / خوری خوریک کویک /  
اوشا قدرن پیچک چقار مارینه دیرلی / بدغال بد خود / برفته ککنده

خوری

خبری اولیه بایفنه دیرلر قوی ۲ قواله بر شئی و یا خود بر نور اسمار

دیگر مرار دسوز مسلمانده بشقه آذربیلکن بوغاز

دیگر کللی دیباید بر آدم و یا خود حیوان آجندنه هلاک

درجه کلبنه دیرلر ستمو بخه سر فوجو اسیرت دیگر

زوری زلول سلاک دیگر ره رجال اوتک و آغا جدرن

بر آتند اولاده کولکینه دیرلر چوپیل زکوکم بنون بتونه

دیگر برهالا قهر صطابت دیگر با ۲ روز کاره

دیرلر کول نوم اوت و بیچیک و سبتر شیلکه برده دست دسه

کوکرلر و بشقه اولور لاندن دیرلر کاری کوبه لک / ماناره

دیرلر

دیرلر بختان کراسی پیپی، افترا اجمک دیکدر قومی  
خبر کریں نم / سوز کز دیرلر بیج دوس / اینز دیکدر  
غیم قرضار دیندار / بورهلوکنی دیرلر مشخی شپرزید /  
پریشانو دیکدر مثل بازو چنک / قول دیکدر کوش کوژم  
بشکن بوجاعی وادجی دیکدر سنق سلق / بازی بانجارد دیرلر  
دسی دوشاب شیره / بکنز دیکدر دیرلر دیرلر /  
خانه اچونه کوریلان اداک و تیبین دیرلر شوارف آق شور  
طوزلو سوبه و ساله مورایه دیرلر اوسترو شراف / حیوانات  
بوینزلرین دیرلر سی طاف طاف / کیمجی آی آیدنینه

دیرلر



ضویان ز دست زنی **س** بتی هالا نه اولاشی هین  
 ولکو اوری یه **ج** نه من هقال هیه وام دکل کار وای موسی  
 هاتی و لطاروان سرایه پیا بونه **س** لنگ هو کرائی  
 وارزاد وایمین ریاب کسانه **ج** بی فورن و دخل  
 ارزانه وای دراف قوی کیمه دان وستاندین زنی وری  
 ژنی زبه به لهرس بر قافله کراین مکی زنه **س**  
 چهای و نه بزجه و چند قضا هین وچه قدر نفوس  
 ۲ دبتن بقومه چه مقدار لشکری ژنی بدر دکفه **ج**  
 اری و لای قوی هرنه و ژبستی زبه قضا و ناهی هین و ژلرت

هاری

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)



هزاری ژورتر نفوس ز هین و بقومه ده دوزده هزار خوی  
 ششخانه باری ژبردگفتی قوی ژری هانده **س**  
 اف قدر نفوس و هنده لشکری کونود بیری افنه عوز فوجیان  
 یانه دکل رونید مملکتی ژری حیب دکل **ج** نه هنده قدر  
 نفوس و لشکری کواز دبیژم بتنی ژ فوجیان دبتنی  
 دنیف مدله دوچار له روند و کوچه هین کونفوس و لشکری  
 وان ژری ژمه پاره **س** ای اوروند ژری لکیش و بیشان  
 نفی وه دین و دکل وه دین و الماعتی دکن یانه **ج**  
 بی کیش و بیشان وان ژری جدایه و لازم بتنی اوژی لشکردن

دچاران

و جازان زنی دینش کو او روند عصبان دکن و کوه داری ها کمان  
ناکه و ضراب و لانه و ضو صیات دکن و آخری کوچ دکن و درجه و لانه  
ایرانه و سده یکی دینش و پستی دینسلا قد کربن و تانه. همیشه ضوه  
**س** تو هلا ابره چه وجه دینش و چه دینش **ج** بند و روز  
فلان کسبیم من نام اید ناندی به چند مایده نه زاغای سل بونه  
و بار کربن هاتنه لانه هون از قاصدم دا هون او ان  
مالان دکل من قری کن ایدی هون صهب اختیارن  
**س** اری بابو او مانه بکینا ضوه هاتنه من او طلب نه کربن  
زوه زتن بچن دانه بکین و راضی بکن از نابیم باغی

هاتنی

هانتی و بے زوری تری از اوان مالان بقی نفی نامده هوع لوزان  
 اراد کوهنه نهوش نشینی و یکفای خونہ بکو تک نابتن **ج** بیلی  
 و به و کو وه امر کرکی لکی لازمه کوهوت کاری وان مرو فان  
 بکن و بیترین کوفر قامه بنین و جدایه تونه نین من ژردل  
 ژبوی هوع دستوره دجه بجه **س** از وه ذراغ کوا فہ مانہ برضا  
 هوع ابدی فہ ناکریں و نابنه بال وه ابته و کونه بیلی مراد آغایه  
 بیله **ج** و کواز چوم و او مانه نه هانتی ابدی اوی نو دزانه  
 و آغادزانه او خیر بمن نه کتیه **س** نه نه قاطا نو دزانه کو مراد  
 آغایه بیله دری به بکنی راست بیتره **ج** راستی اوه کو آغاز فان

مالان

مالان نابور بچہ طرز بیبتی دی اٹھ بڑی ایڑی نو ذرائع  
س من دقتی کوھون چند سوارید بڑان بچی لفلان  
کناری قراولہی بکن نہ کو ڈرسن ژوی طرفہ بظہر ببتن  
ام ہال نہ بن **ج** بری مہ برہ ک سواران بوی کناری چونہ  
ہترقہ نکرانہ اٹری قدرکہ دلا ابشفت دی بچن ہون  
مالان ہتیار بن و بچک و رالہب حاضر بوسطن  
س شولہ اکروہ ژدورقہ ڈرسن دیتن ناقی دو سوارید  
ہب چی بچانہ ہوا ببتن سوارید مایڑی ہر بچہ  
ژبروان بکش حتی زندہ نہرکہ مالان فدی کریمہ مہ

نادرہ

نه دته شرمی دودست ژبوی سرپرايه ۹ وه به بنیم رشتو وگو  
 جاعیران هر به جان که فوه لکوما نه یاران بدن باذنا خدی  
 ام دی اوان ژیکود و راکن و ناموسی بکن **س** کور و اغا  
 نه خوش بو بو کساره به بچه ژباله سدازه کیفی به پراس و سلاقا  
 لکه و بیژن کو رسی ژبوی هوه چند لب کونه وری قوی کرین  
 ۱۰ بلی از بنی از چوم و من دیارید وه ژبوی آغابرت و داله  
 و سلاقا وه ژری که از ری و کیف ژری بسیار کریمه شکر اذی کیف  
 آغابرت خوشی بویه اوی ژری سولوم در کیمه و کیف پرکی در کیمه و بر یارید  
 هوه ژری قوی زبره کیف خوشی بون و حواله در کیمه کودا من شفیان

دغوزه

د فوزه بلایه قاط چند به کان بدست بزنه و بزوبه زمین فری بکنی

**س** ابدی نه لوان کناران چه به است ز دنگی دله به هبه و

چه دیشین **ج** روزا کواز بدر کتم پرسک پیدا بوی کوشکری

بخم لبترزی چه دیشی و طوب طوحانه و خیفست بدرازنه بزوی

بازیری کسی نرانه کودی بکی کناری بچی زرقه خبری آغا و ایل قوی

به همت بون و آغا تافه دوس مروف جلمی فری کرینه تسلی ب

و ایل زنی هر که بار کربن و خودانه چه بیا به آسی ابدی نراغم کوله هت

**س** نه کوشن کوشکری برهف بویم چه مقدار و خوروی لشکری

نظاره و باره لشکری سوار زنی هیمی و سرکوان کربه و ایردکه

واید که چند روزه افه خداهاتیه **ج** بلی از بنی کوتنا اید کو دبتی دهان  
چار فوج لشکری نظامی و چار طوب هبی و سواریه فرج پاپا قند سولدری  
و جهادید مراغه و اورعی ژری و سواریه دوندر شکفتان ژری  
لوی دری فیک کتی نه و سرداری وان ژری شکرانه خاز. شقاویه  
و ابرو که چار روزت افه پرک پیدا بوی **س** ده زو رسید ایلی  
ژبوی س های بدت بلا: پیکفه بزنه ابره ام شوره بکن و ده  
سواریه ژری هات ژری بلا: بچنه کدوکا خاز. و لوی دری بدین  
دکوه داربا لشکر بکن و بزوبه جوا بژبوی ده بزنی دا ام ژری  
ژبوی فوه بر کر با. بکن وضع ژدست نه باران بدری نین بزهر

نه بن **ج** بلی رسی به ذی کربن هرچی که کره به ابلا زینون هین  
هو هایدان پشی نیث و پیکفه دی بر نه لنگ هون و سری زومه  
ژی سواره که هب چی و پیک کتی مه ذی کری به بر ای کلا لشکر  
ژیوی جواله و ایلی ژر ژر خدی سلکی و فرار به فوژر حاضر کریه  
اوان ژر چاف لکر کری طغی نه کو بارکی و بچه وی دری و بکفه  
سفاغی ابری کلا هون چه امر دکنی **س** کلی رسیان و کره کران  
هون چه دبیرین لشکر قزلباشان نیک دکفه دژنی دین  
و عرض و ملا به به که کوژ نشکیفه قه دامه بکی پشی ژن و زاردر  
به بهینه دست رافضیان دانه اسپرام چه بیدری بکن

هون



هون چوانی رای دبینی ام کوئی بکن **ج** اری آغا تدیرامه  
ژی اوه کو تو امریکه بلائی دفا هواری بقطن و ایل پیکفه  
بار بکن و براضو بدنه کری لمدان ولوی دری فوه آسی بکن  
وهرچی سوارید جریه ژنی هبی عمو فوه بدنه دو ماهیطا کو چن  
وقع ول ژنی بلائی چاف نهر بن اگر درمی زنه سرمه ابدک  
فدی نه ده ته شرمی چاک اف بغیر ژنی تو تدیر تو زنه ابدی  
امری و به **س** شوله کدو نه فکر امی هون کسان <sup>دبیشی</sup>  
از دبیم کوا ف واری مه فوی قبی ژقرا بار بکن و هواری  
ژبوی جلا بیان فری کن قدره ک پیا و تفلیجان بینی بلائی

اویب

اوپا فوه بنه چیا لسمالان و دچراندا روینی هرچی  
سوارید ایلیژی هبه افری فوه بنه یا لکی بلایه دژمن بکفته  
بنقا مالا و بشوق مژول بی ایجاری ژرور فیه پیا بنه بر  
برکان و ژرور فیه ام پیشی بکری باونا خدی ام دی  
راضیان بلاف بکی هون ژر فیه رای راجه دبیشی **ج** به  
بی ژر فیه تیریری رانجامه هالسر فیه خبری ایدی لئولا پیک  
آزاد بکرت و برهقب فوه بکی حاضر کوه داربن خدی  
مژنه دی فوه بنه **ه** سی کسانه خلکی ایلی جهنانه و تارک  
درست هبن و قشک ژر کوی داپنه و رابید وان ژرک  
بهاره

بکار **۹** بی بکفه درست و پیک هاندنه و در زمان کیمه

لازم کوهون بزوبه دوسه اخستان و دراز فری کنه باژری

کرتکی زاف در ماله و بندوک خداری برید تفنگ و طبپانجان

ژی بینی و او ستایکی زری ژبوی چو کرنا چکان دکل خوه <sup>نبتی</sup>

شوله بلکوسیلاید هندکان ژکار دکفن پشی شولامه <sup>غلط</sup>

دبتی **۱۰** جوانه آوران و خورکا ابلدی هبی شوله دبتی

کو چند روزه کان دورامه دکرت و ربان ماله دبرت دا

نبتی کو فطک ژربان لحنکی بکیشی لازم کواخ دری زری

فکر بکی دالمه نبتیه بلا **۱۱** بی آغا خلی ایی ازوغا مهای

هی

هین کاینم حتی وی قاطا ضد دی دری یکی له و کلفنی مه

فکتن از هبفی دکم کو خدی عبدری ضحی دست نه بار انداز بر ناده <sup>تن</sup>

انہ آری کاری یا زرارن دکتن سی آغا فرکی کو جواب

هات کولشکری قزلباشان زکناری خدی طنشت رشی

لوان پیدا بویم شفی بیت وسی زری دهرن و مرار دین

ایدی دست ز بکود و بردانہ و هاز چیمنی خوی بلایف بوینہ

وایدی کسکی کوهاری لکمی نه کری به ناهوش و مرید خوه زکی

دجهدانہ هیلایم بر دستور اسر کید خوه هر یک بیالکبد الح

چونه پیرامه زاران ز ظلمات خلاصی بویم هات

زلی

فرکینی بره ابری کوشن نه نه **ج** وی فرکینا به خبری نو لسه جافان  
 هان نه ام شاکری خدی پر زنه راضی بیسی و فرکینی نانه زکی  
 لسه سراه جافان لهری نه بقی از صا ظرم و نا هوشنیم کورو  
 ره زو چند قربانه کان سر زکی کی و بلاه بنداره بیسی و ساران  
 به بیسی و بکنه کیف خوشی و شبانه و بلاه صورت زکی دکل کج و بوکلان  
 بکنه رقص و کوفند و بلاه فرکینی دنیف ابلایه بکفه بکری سن  
 و سه ما از برگی بدنه نه مروغه کو فرکین خبری اینابه از زکی  
 دی بکنه که وضع بره وی فرکینی **س** آیا ان شاء الله ابری دخی  
 پرسی شنه نه سن از هیز باورک ناکی تو وره به عنقه از خبری

به پیش

به پیشه کوازه خیر که اینها به و راوی به ز پرسی که به و جوانه بویه قنج  
 قصه که را از باور یه یکم و کر نه ز و بز و به آخه خیرا ناکه که هشی می  
 ج اغا بخیر و رسول کومس بخن سربازید کو ز اوروی رفته یون دهات  
 بون من قنج دایه خیرات و پستی من او دانه صونری کو وها  
 بویه کومس قصه که ابرو که چار رزرت کو اورو بلاف بویه و خیفیت  
 و جبهیانه زردی سارا کیشان و پری نه بنفا کلا ضوی تو ز خدی  
 و ژمی راسن و درست باوریکه کو کیم دذیره به دغ پرسی نه نه اگر  
 هیز باوری ناکه امریکه بلا لنگی من بکنه بقدری و تو دو سواران  
 ذری که های و کر راست نابتن ته هر چه عتاب دغ نمنی مله بکه

الکرار

اگر راسته سردا پی دسکای جلاوت فریبی بد من **سی** کورو من  
 سه کری به کونو فره که وکلک دروان دپترک اذ من مروف  
 ثری کینه سهی اگر راست دبتی بجزی ازدی دانگی قنج  
 دکله بکم والاد افه ضرا درو بدو که ف ازدی نه تالان  
 بکم و کپو کوهیده ثری ژبوی سوکرت زبکم ونه زنیفا  
 ای بی بدرینم و بارنوم ابدی نودرانی **ج** بی اغا ازینخی  
 برسی راجهم ما از ژریا فدی کتمه کورخ و قیدان به بهمه  
 سبی هلاک هنده کلنفت واخ ای بی دوست نه باراندان  
 بهیمم اخ شوما نه کسک دکتمه اگر افه درو دبتی ای من کوشته

ابری

ابدی افراتین مروفا کواز به به سبی انجیرا ایله که بازنا

خدای نهادی جوابه افعی بخت و ازتری فرکین ضو

بدینیم و سپاسم زی نزدیک و خلاصی بختی

اقد شکر خدی فاصیده جویده است

و مرگیده اینانه کوراسته والسلام



کتابه لاجل دوستی میرزا یا

قولی که ختمه در

در انوار

Cet ouvrage a été écrit pour Mon Excellence Monsieur Jalea Consul de l'Empire glorieux de Prusse à Erzeroum.

*Erzeroum  
en 1866. l'année  
de mon départ de  
cette ville.*

Observation :

L'auteur Mellah Mahmud Pashidi, n'a pas signé ici son nom pour des motifs expliqués dans la préface de ma traduction de l'ouvrage du même auteur portant le titre de: Us et Costumes des Kurdes.